

کتابخانه آصفیہ کار عالی حمید آباد دکن

۲۱۹۱۲

۳۳۳۳۳۳۳۳

رسالة العذر راء

اش

۴۱۲

نمبر دجله
تاریخ دجله
نام کتاب
نمبر کتاب
نمبر کتاب در فن مذکور

2635
/51A

السُّنَنُ التَّرَاغُثُ ذِكْرُ لَا بَرٍّ إِلَّا سَيِّئٌ بِنَ الْمَدِيرِ

مصححة ومشروحة مع مقدمة مفصلة بالفرنسية عن فن الانشاء
ومذاهب الكتاب في القرن الثالث



الدكتور زكي مبارك

رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الأمريكية
وأستاذ بالليسيه فرانسيه بالقاهرة

[الطبعة الأولى]

مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة

١٩٣٠ - ١٩٣١ م

۲۰۰۱۳	داخل نمبر
۵ و	فن نمبر
۴۲	کتاب نمبر

السُّنَنُ التَّوَالِغُ ذَرَاءُ لَا بُرْهَانٍ بِنِ الْمَدِيرِ

صححة ومسروحة مع مقدمه مفصلة بالفرنسية عن من الانشاء
ومداهب الكتاب في القرن الثالث

قلم

الدكتور زكي مبارك

رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة لأمر مكية
وأستاذ بالليسيه فرانسيس بالقاهرة

[الطبعه الأولى]

مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة

١٩٣٥ - ١٩٣٦

كلمة وجيزة

تلك الرسالة العذراء

أقدمها للقراء بعد أن شغلت نفسي بها عاما كاملا : فصحتها
وضبطتها، وقابلت أصولها على ما كتب من نوعها في فن الإنشاء .
وكان في النية أن أكتب لها مقدمة بالعربية، ولكني اكتفيت
بذلك البحث المفصل الذي كتبته بالفرنسية عن فن الإنشاء
في القرن الثالث، وشرحت به آراء ابن المدبر، وابن درستويه،
والصولي، وابن عبد ربه، والجاحظ . ..

وهذه الدراسات قدمت في الأصل لمدرسة اللغات الشرقية
في باريس لنيل "دبلوم الدراسات العليا في الآداب" وقد عرضت
لها بشيء من التعديل بعد أن انتفعت بملاحظات الأساتذة
في يوم الامتحان .

وفي البحث الفرنسي بعض الخروج على الحذر التي رسمها
الأستاذ ولم مرسيه . واني لأعتذر اليه : فقد رأيتني مضطرا
إلى مخالفته، وإن كنت أضمر له في نفسي أسى آيات الإعزاز،

فقد يغنى كل شيء وتبقى ذكريات الساعات الطيبة التي قضيتها معه في تحقيق أصول "الرسالة العذراء" .

وهذا البحث في جملته تمهيد لكأبي الذي وضعته بالفرنسية عن "النثر الفني في القرن الرابع" وقدمته الى جامعة باريس .



وأتهز هذه الفرصة فأقدم أسمى التحيات الى المستشرقين الفرنسيين الأساتذة : مرسيه، وديمومين، وماسينيون، وكولان؛ الذين انتفعت بعلمهم في باريس .

وأشرف بعد ذلك باهداء هذا البحث الى الدكتور سنوك هوجرونيه المستشرق الهولندي الذي وضع في سنة ١٩٢٦ بحثا وافيا بالهولندية عن كتابي "الأخلاق عند الغزالي" فشرفتي كل التشريف ورفع قدرى بين المستشرقين ،
زكى مبارك

هليو بروليس في ٩ محرم سنة ١٣٥٠ (٢٧ مايو سنة ١٩٣١)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فتق الله بالحكمة ذهنك ، وشرح بها صدرك ، وأنطق بالحق لسانك ، وشرف به بيانك .^(١) وصل الى كتابك العجيب الذى استفهمتنى فيه بجوامع كليك جوامع أسباب البلاغة ، واستكشفتنى عن غوامض آداب أدوات الكتابة ، سألتنى أن أقف بك على وزن عذوبة اللفظ وحلاوته ، وحدود نخامة المعنى وجزائله ، ورشاقة نظم الكتاب ومشكلة سرده ، وحسن افتتاحه وختمه ، وأتياه فصوله ، وأعتدال وصوله ، وسلامتهما من الزلل ، وبعدهما من الخطل ، ومتى يكون الكتاب مستحقا اسم الكتابة ، والبلغ مساملا له معانى البلاغة فى إشارته واستعارته ، وإلى أى أدواته هو أحوج ، وبأى آلاته هو أعمل ، اذا حصص الحق ، ودعى إلى السبق ، وفهمته .^(٢)^(٣)^(٤)^(٥)

(١) الابتداء باللهاء على هذا التمركان مألوف فى القرن الثالث ، ويشبه هذا ابتداء الجاحظ حيث قال : « جنبك الله الشبهة ، وعصك من الحيرة ، وجعل يبك وبين المعرفة نسا ، وبين الصدق سبا ، وحسب إليك التشت ، وزين فى عيك الإصاف ، وأذاقك حلوة التقوى ، وأشعر قلبك عز الحق ، وأودع صدرك برد اليقين ، وطردك دمل اليأس ، وعمرتك ما فى الباطل من الدلة ، وما فى الجهل من القلة » .
مقدمة الحيوان طبع سنة ١٣٢٣ بالقاهرة . (٢) ملاحظ أن الكاتب عدى الفعل : « استضمهم » بعسه ، وعدى : « استكشف » بالحرف ، وقد نص الصيرورزادى على تعدية الفعل الثانى وسكت عن الأول . (٣) لعل الصواب « وعارته » لأنها أنس ولأن المؤلف لم يفرد الاستعارة بكلام خاص . (٤) جملة : « اذا حصص الحق » لاحقة إليها ولكن دما إليها السمع والخصى فى المزوجة . (٥) جملة : « وفهمته » وقعت بعيدة عن الكتاب ، وإيجازها بعد ذلك الاطباب يشعر القارئ بشئ من الوحشة . وقد وقع هذا التعبير بعينه فى مقدمة رسالة الجاحظ عن أخلاق الكتاب إذ قال : « قد قرأت كتابك ، ومدحك أخلاق الكتاب ومعالهم ، وصفك فضائلهم وأيامهم ، وفهمته » ص ٤٠ من « ثلاث رسائل للجاحظ » طبع القاهرة سنة ١٣٤٤ هـ . وكلمة الجاحظ « مدحك أخلاق الكتاب » وردت هناك « مدحك » والأصوب ما أثبتناه ليصح التوازن مع قوله بعد ذلك : « وصفك فضائلهم » .

وأنا راسم لك — أيدك الله — من ذلك ما يجمع أكثر شرائطك ، ويعبر عن جملة سؤالك ، وإن طوّلت في الكتاب وعرضت ، وأطنبت في الوصف وأسهب ، ومستقص على نفسى في الجواب على قدر استقصائك في السؤال ، وإن أخلّ به التيات الخال ، وسكون الحركة ، وتور النشاط ، وانتشار الروية ، وتقسم الفكر ، واشترك القلب ، والله المستعان .^(١)

(١)

اعلم — أيدك الله — أن أدوات ديوان جميع المحاسن وآلات المكارم طاعة متقادة^(٢) لهذه الصنعة التي خطبتها وتالية تابعة لها وغير خارجة الى جحد أحكامها ولا دافعة لما يلزمها الإقرار به لها لإضرارها منها إلیها وعجزا عنها ، فإن تقاضت نفسك علمها ونازعتك همتك الى طلبها فاتخذ البرهان دليلا شاهدا والحق إماما قائدا يقرب مسافة ارتيادك ويسهل عليك سبل مطالبتها ، وأستوهب الله توفيقا تستنجع به مطالبك ، وأستمنعه رشدا يقبل إلیك بوجه مذاهيك . فاقصد في ارتيادك ، وتأمل الصواب في قولك وفعلك . ولا تسكن الى جمود قصد السابق بالمحاج ، ولا تخرج الى إهمال حق المصيب بالمعاندة والانكار ، ولا تستخف بالحكمة ولا تصغرها حيث وجلتها ، فترحل نافرة عن مواطنها من قلبك ، وتظعن شاردة عن مكانها من بالك ، وتنعى بعد العارة من قلبك آثارها ، وتطمس بعد الوضوح أعلامها .

(١) عرضت : جعلته عرضا وهو تيسير قليل الوقوع . وفي مثله قال موسى بن الطائفي الأدلسي :
يا مبصر اعيت فواطر هسهه * عن كنه عرضى في البديع وطول

ص ١٤٣ ح ١ ذخيرة

(٢) هذه الصارة تفههما أن المؤلف وضع هذه الرسالة في وقت لم يكن أنسب الأوقات للتأليف . ولكن ينبغي أن ملاحظ أن مثل هذه الشكوى وقعت لكثير من المؤلفين حتى كادت تصير مابعد جزءا من المقدمات .

(٣) « طائفة » مؤنث طاع بمعنى طامع .

(٢)

وأعلم أن الاكتساب بالتعلم والتكلف ، وطول الاختلاف إلى العلماء ، ومداورة كتب الحكماء ؛ فإن أردت خوض بحار البلاغة ، وطلبت أدوات الفصاحة ، فتصفح من رسائل المتقدمين ما تعتمد عليه ، ومن رسائل المتأخرين ما ترجع إليه : في تلقيح ذهنك ، وأستنباح بلاغتك ، ومن نوادر كلام الناس ما تستعين به ، ومن الأشعار والأخبار ، والسير والأسماء ، ما يتسع به منطقتك ، ويصذب به لسانك ، ويطول به قلبك .

(٣)

وأنظر في كتب المقامات^(٢) والخطب ، ومحاورات العرب ، ومعاني العجم ، وحدود المنطق ، وأمثال الفرس ورسائلهم ، وعهودهم وتوقيعاتهم ، وسيرهم ومكابدهم في حروبهم ، بعد أن تتوسط في علم النحو والتصريف^(٣) واللفظة والوئافى والشروط ككتب السجلات والأمانات ، فإنه أول ما يحتاج إليه الكاتب ، وتمهراً في نزع آى القرآن في مواضعها ، واجتلاب الأمثال في أمانتها ، واختراع الألفاظ الجذلة ، وقرض الشعر الجيد ، وعلم العروض : فإن تضمين المثل السائر ، والبيت الغابر ، مما يزين كتابتك ، ما لم تخاطب خليفة أو ملكاً جليل القدر ، فإن اجتلاب الشعر في كتب الخلفاء والجلة الرؤساء عيب واستهجان للكتب ، إلا أن يكون

-
- (١) في الأصل « الأسماء » وهو تحريف . (٢) المقامات جمع مقامة وهي في اللغة المجلس . وفي القرآن : « أى الفريقين خير مقاماً وأحسن ندياً » سورة مريم آية ٧٢ وفي شعر زمير :
وفهم مقامات حسان وجوههم * وأدبية يفتأها القول والعمل
ثم تطورت بالاستعمال فصارت تدل على ما يقع في الأندية من طريق المحاورات ، وفي هذا المعنى استعمالها مؤلف الرسالة السندرية ، ثم خصصت في كلام يدعى الزمان ومن حاكاه صارت اسماً للقصة القصيرة المسجوعة . (٣) في القصد : « الغريب » وهي اللفظة المستعملة في مثل هذا المقام .

الكاتب هو الفارض للشعر والصانع له ، فان ذلك مما يزيد في أهنته ، ويدل
على براعته^(١) . وإن شذوت من هذه العلوم ما لا يشغلك محله ، وثقبت من هذه الفنون
ما تستعين به على إطالة قلبك ، وتقويم أود بياتك^(٢) .

بعد أن يكون الكاتب صحيح التريخة^(٣) ، حلو الشئائل ، عذب الإلفاظ ، دقيق
الفهم ، حسن القامة ، بعيدا من القدماء ، خفيف الروح ، حاذق الحس ، محنكا
بالتجربة ، عالما بحلال الكلاب والسنة وحرامهما ، وبالمملوك وسيرها وأيامها ،
وبالدهور في قلبها وتداولها ، مع براعة الأدب ، وتأليف الأوصاف ، ومشكلة
الاستمارة ، وحسن الإشارة ، وشرح المعنى بمثله من القول ، حتى ينصب صورا^(٤)
منطقية تعرب عن أنفسها ، وتدل على أحيانها ، لأن الحكماء قد شرطوا في صفات^(٥)
الكتاب طول القامة ، وصغر الهامة ، وخفة اللهازم ، وكثافة الحمية ، وصدق الحس ،
ولطف المذهب ، وحلاوة الشئائل ، وملاحة الزى ، حتى قال بعض المهالبة لولده :

(١) بمناسبة تفضين الآيات قال صاحب صبح الأضنى : « الاستشهاد أن يورد البيت من الشعر
أو البيتين أو أكثر في خلال الكلام المنثور مطابقا لمعنى ما تقدم من الثر ، ولا يشترط فيه أن يذبه طيه
بقال ويحوه كما يشترط في الاستشهاد بآيات القرآن والأحاديث النبوية ، فان الشعر يتميز بوزنه وصيغته عن
غيره من أنواع الكلام فلا يحتاج الى التضييه طيه ، وأكثر ما يكون ذلك في المكاتبات الإغرائيات »
ص ٢٧٤ ج ١ طبع دار الكتب المصرية .

(٢) لم يذكر الكاتب جواب الشرط .

(٣) في الكلام التفات من المخاطب الى الكاتب .

(٤) في الأصل "تنصب" بالتاء المثناة من فوق .

(٥) الربط غير موجود بين هذا الكلام وما قبله ، لأن ما قبله خاص بإجادة المعاني وهذا خاص
بالصفات الحسية للكتاب . وصيغة النقد : « من صفة الكاتب اعتدال القامة ... الخ » وليلاحظ
أن هناك « اعتدال القامة » وما « طول القامة » . (٦) جمع لمزمة وهي عظم ينبت تحت الأذن .

تزيّنوا بزى الكتاب ، فإن فيهم أدب الملوك وتواضع السوق^(١) . [ومن كمال آلة الكاتب أن يكون بهى الملبس ، نظيف المجلس ، ظاهر المروءة ، عطر الرائحة ، دقيق الذهن ، صادق الحس ، حسن البيان ، دقيق حواشى اللسان ، حلوالاشارة ، مليح الاستعارة ، لطيف المسلك ، مستغفر المركب ، ولا يكون مع ذلك فضفاض الجلّة ، متفاوت الأجزاء ، طويل اللحية ، عظيم الهامة ، فأنهم زعموا أن هذه الصورة^(٢) لا يليق بصاحبها الذكاء والفقطة] .

(١) كان الكتاب يتجملون في ملابهم حتى حصت فيهم هذه العبارة . وكان لمزى خاص ، قال تعالى : « وكان في جملة الطارئين على صاحب شيخ أطلا كفى زى الكتاب حسن البيان ظريف اللمبة » ص ٥٣ ج ٣ تبصرة . وكانوا سرورين بمحلاة الثمائل ، وأشد صاحب صبح الأعشى (ص ١١٥ ج ١٤) :

وشمول كأنما احصروها * من مائى شاتل الكتاب

... وقال ابن بسام يصف عبد الرحمن بن حزم وبفضله على ابن عمه أبي محمد ابن حزم (كان أنه من أبي محمد في حضور شاهده وذكاؤه خاطره وحسن هيئته وبراعة ظننه وجودة أدبه) أنظر الذخيرة ج ١ ص ٦٣ مخطوط بدار الكتب المصرية .

وقد أشار ابن قتيبة الى أزياء الكتاب في حيون الأخبار ج ١ ص ٤٦ ومرض لم الجاحظ في رسالته ذم أخلاق الكتاب فأبان أنهم كانوا يمتنون بتمريض الجبة وتطويل الذيل . أنظر ص ٤٢ من ثلاث رسائل للجاحظ طبع القاهرة سنة ١٣٤٤ هـ .

وقد أعلنا ما قوت بعض التفاصيل عن لباسهم فذكر أنهم كانوا يلبسون الطيلسان أو الدراعة . وأنظر قوله (قال ابن عبد الرحيم : كان البقى في يده أمره يلبس الطيلسان ... ثم لبس من بسد الدراعة وسلك في لبسه مذاهب الكتاب القدماء ، وكان يلبس الخفين والمبطلة ، ويصمم العمة الثقيرة ، وإن لبس لابلجة لم تكن إلا مر بديه ، وكان لا يتعرض لحلق شعره جراحى الستة السالفة) ص ٢٣٤ ج ١ — ومرض المقدسى أيضا لأزياء الكتاب في كتابه أحسن التقاسيم ص ٤٤٠ ج ١ — ويظهر من كلام الجاحظ في البيان والتبيين أنه كان لكل طبقة من الكتاب زى خاص . أنظر ص ٦٠ ج ٣ . والتفاصيل التي أعطاه صاحب المقد من أصناف الكتاب بحتم ذلك : فقد كان لكل صنف ثقافة خاصة به فن المعقول أن يكون لكل طبقة زى خاص بها ليشاكل الوسط الذى تعيش فيه .

(٢) زيادة عن نهاية الأرب ج ٧ ص ١٢

(٥)

وخاطب كلا على قدر أهيته وجلالته ، وعلوه وأرتفاعه ، وتفضله وانتباهه .
وأجعل طبقات الكلام على ثمانية أقسام : فأربعة منها للطبقة العلوية ، وأربعة^(١)
دونها ، ولكل طبقة منها درجة ، ولكل قسمة حظ لا يتسع للكاتب البليغ أن يقصر^(٢)
بأهلها عنها ، ويقلب معناها إلى غيرها : فالطبقة العليا^(٣) الخلافة التي أعلى الله شأنها^(٤)
عن مساواتها بأحد من أبناء الدنيا في التعظيم والتوقير والمخاطبة والترسل .
والطبقة الثانية الوزراء والكاتب الذين يخاطبون الخلفاء بقولهم وألسنتهم ، ويرتقون^(٥)
الفوق بأرائهم ، ويتجملون بأدابهم . الثالثة أمراء نفورهم ، وقواد جيوشهم ،
يخاطب كل أمرئ منهم على قدره وبما حمل من أعباء أمورهم ، وجلال أعمالهم .
الطبقة الرابعة القضاة ، فانهم وإن كان لم تواضع العلماء وحلية الفضلاء ، فمعهم^(٦)
أبهة السلطنة وهيبة الأشراف .

-
- (١) عبارة العقد الفريد : « إذا احتجت إلى مخاطبة الملوك والوزراء والعلماء والكاتب والمخطباء
والأدباء والشعراء وأوساط الناس وسوقهم فخطب كلا على قدر أهيتهم . الخ .
(٢) في العقد : « وضطته » .
(٣) عبارة العقد : « منها الطبقات العلية أربع ، والطبقات الأخرى وهي دونها أربع »
(٤) عبارة العقد : « فالحد الأول الطبقات العلية وقايتها القصوى الخلافة » .
(٥) عبارة العقد : « التي أجل الله قدرها » .
(٦) بمناسبة المکتوب إليه قال ابن تيمية في أدب الكاتب : « ونسب له أيضا أن ينزل ألقابه
في كتبه فيجعلها على قدر الكاتب والمكتوب إليه وألا يعطى خسيس الناس رفيع الكلام ولا رفيع الناس
وضيع الكلام ، فإن رأيت الكتاب قد تركوا حمدة هذا من أنفسهم وحلعلوا فيه قيس يفرقون بين من يكتب
إليه : « مرأيتك في كذا » وبين من يكتب إليه : « فإن رأيت كذا » . ورأيتك إنما يكتب بها اللأكفاء
والمساوين ولا يجوز أن يكتب بها إلى الرؤساء والأساتذة لأن فيها معنى الأمر ولذلك نصبت .
ولا يفرقون بين من يكتب إليه : « وأما فقلت ذلك » وبين من يكتب إليه : « ونحن صلنا ذلك » .
نحن لا يكتب بها عن نفسه إلا أمر أو ناه لأنها من كلام الملوك والعلماء » . ص ١٥ طبع سنة ١٣٤٦ هـ .

أما الطبقات الأربع الأخرى : فالملوك الذين أوجبت نعمهم تعظيمهم في الكتب وأفضالهم تفضيلهم فيها . والثانية وزرائهم ، وكاتبهم ، وأتباعهم الذين بهم تفرع أبوابهم ، وبعنايتهم تستباح أموالهم . والثالثة هم العلماء الذين يجب توقيهم في الكتب لشرف العلم وعلو درجة أهلهم . والرابعة لاهل القدر والجلالة والظرف ، والخلوة والعلم والأدب ، فانهم يضطرونك بحجة أذهانهم ، وشدة تمييزهم وانتقادهم ، [وأدبهم وتصرفهم] ^(٣) الى الاستقصاء على نفسك في مكاتبتهم .

(٦)

واستغنيانا عن الترتيب للتجار والسوقة والعوام رتبة لاستغنائهم بتجارهم عن هذه الآلات ، واشتغالهم بمهماتهم عن هذه الأدوات . ولكل طبقة من هذه الطبقات معان ومذاهب يجب عليك أن تراعيها في مراسلتك إليهم في كتبك ، وترن كلامك في مخاطبتهم بميزانه ، وتعطيه قسمه ، وتوفيه نصيبه ، فإنك متى أضعت ذلك لم آمن بك أن تعادل بهم غير طريقهم ، [وتسلك بهم غير مسلكهم] ^(٨) وتجري شعاع بلاعتك في غير مجراه ، وتتظم جوهر كلامك في غير سلكه . فلا تعتد بالمعنى الجزل ما لم تلبسه لفظا جزلا لا تقا بمن كاتبه ، ومشابها لمن راسلته . فان إلباسك المعنى ، وإن شرف وصلى ، لفظا مختلفا عن قدر المكتوب اليه لم تجر به طاعتهم تهجين للمعنى ، وإخلال

(١) في القدر : « أهل القدر » . (٢) عبارة القدر : « والجلالة والخلوة والظرف والأدب » . (٣) زيادة عن القدر . (٤) في القدر : « تراعى في مراسلتك إليهم في كتبك » . (٥) في القدر : « متى أهملت ذلك » . (٦) في القدر : « لم آمن عليك » . (٧) في القدر : « عن » . (٨) زيادة عن القدر . (٩) في الأصل : « فلا يفيد المعنى » وقد أثرنا عبارة القدر لأنها أدق . (١٠) في الأصل : « وإن إلباسك » وقد احسننا رواية القدر ، لأنها أظهر في ربط الكلام .

بقدره ، وظلم لحق المكتوب اليه ، ونقص مما يجب له ؛ كما أن في اتباع تعارفهم ^(١) ، وما انشرت به عاداتهم ، وجرت به سنتهم ، قطعاً لعذرهم ، ونحروباً من حقوقهم ^(٢) ، وبلوغاً الى غير غاية مرادهم ، وإسقاطاً بحجة أدبهم ^(٣) .

^(٤) فن الإلتفاظ المرغوب فيها ، والصدور المستوحش منها في كتب السادات والأمرء والملوك ، على اتفاق المعاني ، مثل : ” أبقاك الله طويلاً وعمرك ملياً ” ، وإن كنا نعلم أنه لا فرقان بين قولهم : ” أطال الله بقاءك ” ، وبين قولهم : ” أبقاك الله طويلاً ” ^(٥) ، ولكنهم جعلوا هذا أريج وزناً ، وأنبه قدراً ، في مخاطبة الملوك ، كما أنهم جعلوا ” أكرمك الله وأبقاك ” أحسن مثلة في كتب النظراء والأدباء ، من ” جعلت فداك ” ، على اشتراك معناه ، واحتماله أن يكون فداء من الخير كما يكون فداء له من الشر . ولولا أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال لسعد بن أبي وقاص : ” فداك أبي وأمي ” ، لكرهت أن يكتب بها أحد . على أن كتاب العسكر وعواتهم قد أولعوا بهذه اللفظة حتى استعملوها في جميع عاوراتهم ، وجعلوها هجراًهم في مخاطبة الشريف والوضيع ، والصغير والكبير ؛ ولذلك قال محمود الوراق :

(١) في الأصل « امتناع » وهو تحريف .

(٢) في الأصل : « وضعا قدركم » والتصويب من المقد .

(٣) كلمة « خير » لا لزوم لها هنا ، وهي من زيادة الناصح .

(٤) في الأصل « ضمن » وهو تحريف .

(٥) قال الصولي : « قد كره قوم من أهل العلم « أطال الله بقاءك » . وروى من حاد بن زيد أنه

قال : أحدها الزنادقة . وقال الأصمعي : هي من دعاء الزنادقة . وقيل : أصل يطل هذا ويطلق الكتاب بها إذ كان الناس كلهم الآن عليها ، وذلك الأصل هو ما رواه أنها وقعت في مخاطبة عمر لعلي بن أبي طالب :

صدقت ، أطال الله بقاءك ! (أدب الكتاب — ص ١٧٢ و ١٧٣) .

(٦) في المقد : « ارم ، فداك أبي وأمي ! » .

كل من حلَّ سُر من رامن النا * س ومن يصاحب الأملاك^(١)
لورأى الكلب مائلا في طريق * قال للكلب يا جئت فداكا^(٢)

(١) في القيد : « يداخل » . (٢) قد وقع ابن المدبر في هذا إذ قال يخاطب أبا العيس :
كيف أصبحت يا جئت فداكا * إني أشتكي إليك جفاكا
(ص ١١٨ ج ١٩ أغاني) .

وتعوله في مخاطبة أبي عبد الله حمدون :

ليس مستصحا في مثل ذلك يا * قسى فداوك من مستصيح ظر
وتأمل عبارة « يا قسى فداوك » . ووقعت هذه العبارة في خطاب كتبه إليه هريب إذ قالت : « فلا
تؤد نفسك — جعلني الله فداها — هذا الجفاء ، والثقة مني بالاحتمال وسرعة الجوع » ص ١٢١
ج ١٩ أغاني . وذكر التلغشتني قلا عن النحاس في جملة ما يكتب به الفتيان : « جعلت أنا وطاوفي
وتالدي فداك ، أو قسى فداك » ص ١٣٢ ج ٨

وقد وقع هذا الدعاء في كتب ابن عبد كان — كاتب أحمد بن طولون في مصر — إذ قال :

« جعلني الله فداك ، فإن في ذلك شرقا في العاجل ، وخيرا لبعثي في الآجل » . وقال :

« إن قلت في كتبي إليك : جعلني الله فداك ، فأكون قد نجست حظ إحسانك إلي » ، وحق مفترضك
مل ، لأنها قس لا توازن ساعة من يومك ، ولا توازي طرفة من دهرك ، وإنما يقدي مثلك بالأقس
التي هي أنفس من الدنيا وأعرض من أقطار الأرض » ص ١٦١ ج ٨

ويظهر من كتاب أدب الكتاب للصولي أن هذا تعبير قديم ، فقد قل أن الوزير دخل على النبي صلى الله
عليه وسلم وهو طيل فقال : ما الذي بك ، جعلني الله فداك ؟ قال : « يا وزير ! أما تركت أهرابيتك
بدا ! » . كأنه كره قوله : جعلني الله فداك . ص ١٧٣ . ونقل عن أحمد بن يحيى ثعلب أنه سمع ابن الأعرابي
يقول : تقول العرب « وهني الله فداك » بمعنى جعلني فداك . ص ١٧٤

وكتب عبد الحميد : « جعلت فداك من سوء كله » . وتبعه أبو العياد ص ١٥١ أدب الكتاب .
ويظهر أن ابن المدبر كان قد رد هذه الفكرة في أحاديثه قبل أن يودعها الرسالة العذراء ، فقد قال
الصولي : وأجبتهم أن يقولوا للوزير في الدعاء « جعلني الله فداك » من أجل أن الشيء إنما يقدي
بمثله أو بأجل منه . ثم قال بعد إيراد الشواهد على ذلك : « حدثنا بذلك إبراهيم بن المدبر ، وهذا رأى
لم يكن القدماء يرونه ، بل كانوا يخاطبون الخلفاء بالتقدي ففصلنا عن الوزراء » . (ص ١٥٣ و ١٥٤) .
ونقل عن المبرد أنه قال : سألت المأمون أبا محمد يحيى بن المبارك عن شيء فقال له : « لا ، وجعلني الله
فداك ، يا أمير المؤمنين » ، فقال : لله دؤك ، ما وضعت راس قط موضعا أحسن من موضعها في لفظك .
ووصله وجملة . قال : وهذا لفضل أدب المأمون ، علم أن التقدي من أخلص الدعاء ، وألطف التوسل ،
وأن غاية موجود الإنسان وأخص ذخائره قمته جلت أو قلت (ص ١٥٤) .

وكذلك لم يميزوا أن يكتبوا بمثل "أبقاك الله وأمتع بك" إلا إلى الحرمة والأهل والتابع والمنقطع اليك . وأما في كتب الإخوان فغير جائز، بل مذموم مرغوب عنه؛ ولذلك كتب عبد الله بن طاهر إلى محمد بن عبد الملك الزيات^(١) :

أَحْلَتَ عما عهدت من أدبك * أم نلت ملكا قهت في كتبك
أم هل ترى أن في التواضع لا * إخوان قصا عليك في حسبك^(٢)
أتعبت كفيفك في مكاتبي * حسبك مما يزيد في تعبك^(٣)
إن جفاء كتاب ذي أدب * يُكتب في صدره : "وأمتع بك"^(٤)
فكتب إليه محمد بن عبد الملك :

أَنكَرْتُ شيئا فَلَسْتُ فاعله * لئن تراءى يخط في كتبك^(٥)
فَأَعَفُ فدتك النفوس عن رجل * يعيش حتى الممات في أدبك^(٦)
كيف أخون الإخاء يا أُملى * وكل شيء أنال من سبك^(٧)
إن يك جهلا أذاك من قبلي * فعد بفضل علي في أدبك^(٨)

(١) وردت هذه المكاتبات في أدب الكتاب مع اختلاف قليل (أنظر ص ١٦١ و ١٦٢) .

(٢) رواية العقد :

أم هل ترى أن في ملاطعة الإخاء * حوان قصا عليك في أدبك

(٣) في العقد : « حسبك مما لقيت » .

(٤) رواية العقد .

أكان حقا كتاب ذي مقة * يكون في صدره : وأمتع بك

(٥) في العقد : « وإن » وهو أدق .

(٦) رواية الصولى : « في كشفك » وهي أنسب ولا يقع بها في البيت لإعطاء .

(٧) رواية الصولى : « كيف يحول الإخاء ... وكل خير » الخ .

(٨) رواية الصولى :

إن كان ذنباً جاءه ذرقة * فعد بفضل عليه من أدبك

ورواية ابن عدي :

إن يك جهلا أذاك من قبلي * فعد بفضل علي من حسبك

(٧٠)

وأما صدور السلف فإنما كانت : من فلان بن فلان إلى فلان . كذلك جرت كتب رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى العلاء بن الحضرمي ، وإلى أقيال اليمن ، وإلى كسرى وقيصر ، وكتب أصحابه والتابعين كذلك ، حتى استخلص الكتاب هذه المحدثات من بدائع الصدور ، وأستنبطوا لطيف الكلام ، ورتبوا لكل رتبة ، وجرؤا على تلك السنة الماضية إلى عصرنا هذا في كتب الخلفاء والأمراء ، وثبتوا على ذلك المنهج في كتب الفتوحات والأمانات والسجلات .

(٨)

ولكل مكتوب إليه قدر ووزن يبنى للكاتب ألا يتجاوز به عنه ، ولا يقصر به دونه . وقد رأيتهم عابوا الأوصاف حين خاطب الملوك بمخاطبة العوام في قوله : وأراك تفعل ما تقول وبعضهم : مَنِّقُ الحديث يقول ما لا يفعل فهذا معنى صحيح في المدح ، ولكنهم أجلوا أقدار الملوك أن يمدحوا بما يمدح به العوام ، لأن صدق الحديث وإنجاز الوعد ، وإن كان مدحا فهو واجب على كل ، والملوك لا يمدحون بالفروض الواجبة ، وإنما يحسن مدحهم بالتوافل ، لأن المادح لو قال لبعض الملوك : إنك لا ترضى بحليلة جارك ، وإنك لا تخون ما استودعت ، وإنك تصدق في وعدك ، وتنفى بعهديك ، كان قد أفنى بما يجب ، ولكنه لم يصل بثناؤه إلى مقصده ، وقال ما لا يستحسن مثله في الملوك .

ونحن نعلم أن كل أمير تولى من أمور المؤمنين شيئا فهو أمير المؤمنين ، غير أنهم لم يطلقوا هذه اللفظة إلا للخلفاء خاصة ، ونعلم أن الكبش هو العقل إذا عتوا به ^(١)

ضد الحق، ولكلك لو وصفت رجلاً قتل : إن فلانا لعاقل، كنت قد مدحته عند الناس، ولو قلت إنه كئيس كنت قد قصرت في وصفه، وقصرت به عن قدره^(١)، إلا عند أهل العلم باللغة، لأن العامة لا تلتفت إلى معنى الكلمة إلا إلى حيث جرت منها العادة في استعمالها في الظاهر، مع الحدائث^(٢) والقرعة^(٣) وخساسة القدر، وصغر السن، فقد روينا عن علي رضي الله عنه أنه أصبح بالكئيس حين بنى [سجستان] الكوفة وقال :

أما تراني كئيسا مكئيسا * بنيت بعد نافع نجيبا^(٤)
حصنا حصينا وأميرا كئيسا^(٥)

وقال آخر :

* ما يصنع الأحمق المرزوق بالكئيس *

ونعلم أن الصلاة رحمة، غير أنهم قد حرموها إلا على الأنبياء، كذلك روى عن ابن عباس رضي الله عنه . وسمع سعد بن أبي وقاص أخا له يلبي ويقول : يا ذا المعارج، فقال : نحن نعلم أنه ذو المعارج، ولكن ليس كذلك كما نلبي على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم، إنما كنا نقول : لييك اللهم لييك !

-
- (١) رواية العقد : « وصغرت من قدره » . (٢) عبارة العقد : « إذ كان استعمال العامة هذه الكلمة مع الحدائث والقرعة . الخ » . (٣) في الأصل « القرعة » وهو تحريف . (٤) في العقد : « تسمى بالكئيس » . وربما كان الأصوب « المكئيس » وفي خروج مصر لابن عبد الحكم أن أهل مصر كانوا يسمون عبد الله بن عبد الملك « مكئيسا » ص ١٢٢ (٥) زيادة ضرورية من العقد . (٦) نافع : عجين بالكوفة كان غير مستورق البناء وكان من قصب فكان المحبوسون يهربون منه . (٧) الخفيس : عجين بالكوفة بناء أمير المؤمنين علي بعد عجين نافع . (٨) في اللسان : « يا أكبرا وأمينا كئيسا » . (٩) عبارة العقد : « وكذلك نعلم » . (١٠) في العقد : « ابن أخ له » .

وكان أبو إبراهيم المزني قال في بعض ما طالب به داود بن خلف الأصهباني :
 وإن قال كذا فقد نرج من الملة والحمد لله ؛ فأنشد عليه ذلك داود وقال : نحمد الله
 على أن يخرج مسلم من الإسلام ، هذا موضع استرجاع ، ولله مكان يليق به ،
 ونحن نقول على المصيبة : إنا لله وإنا إليه راجعون .

(٩)

فامثل هذه الرسوم والمذاهب ، وأجر على آدابهم ، فلكل رسوم امتثلوها .
 وتحفظ في صدور كتبك وفصولها ، وأفتاحها وخاتمتها ، وضع كل معنى في موضع
 يليق به ، وتخير لكل لفظة معنى يشاكلها . وليكن ما تحتم به فصولك في موضع
 ذكر الشكوى بمثل : والله المستعان ، وحسبنا الله ونعم الوكيل ؛ وفي موضع ذكر
 البلوى : نسأل الله دفع المحذور ، ونسأل الله صرف السوء ؛ وفي موضع ذكر المصيبة
 بمثل : إنا لله وإنا إليه راجعون ؛ وفي موضع ذكر النعم بمثل : والحمد لله خالصا
 والشكر لله واجبا ؛ فإنها مواضع ينبغي للكاتب تفقدها ، وإنما يكون كاتباً إذا وضع
 كل معنى في موضعه ، وعلق كل لفظة على طبقها من المعنى ، فلا يجعل أول
 ما ينبغي له أن يكتب في آخر كتابه ولا آخره في أوله ؛ فإني سمعت جعفر بن محمد
 الكاتب يقول : لا ينبغي للكاتب أن يكون كاتباً حتى لا يستطيع أحد أن يؤخر
 أول كتابه ولا يقدم آخره .

-
- (١) في العقد «إبراهيم» قط . (٢) في الأصل : «داود بن خلف» وهو محريف ، والصواب
 عن العقد . (٣) في العقد : «فغض عليه ذلك داود» . (٤) في العقد : «وإنما يقال
 في المصيبة» . (٥) في العقد : «فإن هذه المواضع يجب على الكاتب أن يتفقهها ويحفظ بها» .
 (٦) في العقد «فإن الكاتب إنما يصير كاتباً» . (٧) في الأصل «طبقها» وهو محريف ، والصواب
 عن العقد . (٨) في الأصل : «ولا أوله في آخره» . (٩) هو جعفر بن محمد بن خالد بن نوبة .
 أنظر معجم الأدباء لياقوت ج ٢ ص ٣٧ (١٠) عبارة العقد : «لا يكون الكاتب كاتباً» وهي أدق .

(١٠)

وأعلم أنه لا يجوز في الرسائل ما أتى في آى القرآن من الإيصال^(٢) والحذف ،
ومخاطبة الخاص بالعام ، والعام بالخاص ، لأن الله سبحانه وتعالى إنما خاطب
بالقرآن أقواما فصحاء فهموا عنه — جل شأؤه — أمره ونهيه ومراده ، والرسائل إنما
يخاطب بها قوم دخلاء على اللغة لا علم لهم بلسان العرب . وكذلك ينبغي للكاتب
أن يتجنب اللفظ المشترك ، والمعنى المتببس ؛ فإنه إن ذهب على مثل قوله تعالى :
(« وأسأل القرية التى كفا فيها والعير التى أقبلنا فيها »)^(٣) ، وقوله تعالى : (« بل مكر الليل
والنهار »)^(٤) ، احتاج أن يبين [أن معناه : أسأل أهل القرية وأهل العير ، و] بل
مكرم بالليل والنهار ، ومثله في القرآن كثير^(٥) .

(١) في القند : « استعمال ما أتت به آى القرآن » .

(٢) في القند : « الاختصار » وفي نهاية الأرب « الاختصار » .

(٣) وردت هذه الآية في الأصل محرقة . انظر سورة يوسف . ورقم الآية ٨٢

(٤) انظر المصحف ٣٤ : ٣٢

(٥) زيادة عن نهاية الأرب ج ٧ ص ٨٧

(٦) بمناسبة الحذف جاء في الأخطأ أن عريب كتبت الى جماعة من أهل الأدب منهم ابراهيم بن
المدير وسعيد بن حميد ويحيى بن عيسى : « بسم الله الرحمن الرحيم . أردت ولولا ولعل » ووجهت اليهم
الرقعة ؛ فلما وصلت قريوها وقبوا ببهايا . وأخذها ابراهيم بن المدير فكتب تحت أردت : ليت ، وتحت
لولا : ماذا ، وتحت لعل : أرى . ووجه بالرقعة اليها — ص ١٢١ ج ١٩ طبع السامى .
وفي ياقوت من رجل كان ينادم ابن المدير قال : كنت عندك ذات يوم فرجع غلام له أهذه فى شئ .
لا أدري ما هو فقال له : ما صنعت ؟ فقال : ذهبت ولم يكن ققام يحيى . بغاء فلم يحيى بغتت . وتفسيرها :
ذهبت الى الغلام ولم يكن أبوه هناك ققام الغلام يحيى . بغاء أبوه فلم يحيى الغلام بغتت (أ) ص ٢٩٣ ح ١
معجم الأدباء .

ومفهوم أن هذا الحذف لا يكون إلا لفرض التعمية أو التلجيج . وغرض ابن المدير في الرسالة
أن يشير الى المكتاتبات العامة .

(١١)

ولا يجوز في الرسائل ما يجوز في الشعر لأن الشعر موضع اضطراب فاضتفروا فيه الإغراب وسوء النظم والتقديم والتأخير والإضمار في موضع الإظهار : فن الحذف قول الخطيئة : "من صنع سلام" ^(٢) يريد سليمان بن داود ، وكقول الآخر : "والشيخ عثمان أبو عفان" ^(٣) ، وكقول الآخر :

وسائلة بشعبة بن سير * وقد علفت بشعبة العلوق ^(٤)

أراد ابن سياء ، وكقول الباقية :

(١) حجارة المقد ونهاية الأرب :

«وكذلك لا يجوز أيضا في الرسائل والبلاغات المشورة ما يجوز في الاشعار الموزونة . لأن الشاعر مضطر . والشعر مقصور مقيد بالوزن والقوافي ، فذلك أجازوا لم صرف ما لا ينصرف من الأسماء وحذف ما لا يحذف منها ، واعتصروا فيه سوء التلم ، وأجازوا فيه التقديم والتأخير ، والإضمار في موضع الإظهار ، وذلك كله غير سائق في الرسائل ، ولا جائز في البلاغات » ص ١٩ ، ٢٠ ج ٣ .

(٢) ورد البيت في المقد كاملا :

فيها الزمخ وفيها كل سائفة * جدلاء مسرودة من صنع سلام
والشطر الأخير ، رد في المرمر هكذا :

* جدلاء محكمة من صنع سلام *

(ص ٢٥١ ح ٢ طبع بولاق)

وورد في الجواليقي ص ٨٥ طبع أوربا :

* جلاء محكمة من صنع سلام *

وطاهر ان (جلاء) محزنة من (جدلاء) .

(٣) ينبغي أن نلاحظ أن أكثر أهل مصر يقولون : «دلان أبو دلالن» بمعنى «ابن فلان» ،

ويمكن أن يكون هذا بقية من بعض الصاير القديمة . وقد ورد البيت كاملا في المقد ، وصدره :

من نسج داود أبي سلام . (٤) الطوق بإقتح : المية .

* ونسج سليم كل قضاء ذائل ^(١) *

يريد سليمان .

وكذلك ينبغي في الرسائل ألا يصغر الاسم موضع التعظيم وإن كان ذلك جائزا
على مثل قولهم : دُويبة وجُدَيْل وعُدَيْق ^(٢) .

(١) قضاء : حل وزن شداد الدرع المحكمة . وذائل : طويل الذيل . وفي الأصل « كل قضاء نازل » وهو تحريف . ومصدر البيت : وكل سموت ثلة نعلية . أنظر المزمع ج ٢ ص ٢٥١ والمقدّمين في دواوين الستة الجاهليين ، طبع لادن ص ٢٢ — وفي المقدّمين شواهد الجدل غير ما مر وهي :
* قواطع مكة من ورق الحما *

يعني الخمام .

وقول الآخر : * صفروا الشاهين سموت الخلخل * يريد : الخلخل .
وقول الآخر : * دارلسلى إذء من هواءك * يريد : إذهى .
وقال الآخر :

ولست بآتية ولا أسطيعه * ولاك اسقى إن كان ماؤك ذا فضل

أراد : ولكن

وزاد المزمع قول الآخر :

فان تنسا الأيام والعصر تعلموا * بنى قارب اما عضاب لمبعد

أراد : عبد الله ، لتصريحه به في بيت آخر من القصيدة

وقال آخر :

* هو بين أطراف الأسة هوبر *

يريد : ابن هوبر « انظر بقية الشواهد ص ٢٥١ ج ٢ » .

(٢) في الأصل « عزيق » بالزاي المعجمة وهو تحريف . وأضاف المقدّم : « جدل : تصغير جدل »
وعُدَيْق : تصغير عُدَيْق « وزاد الشواهد الآتية :

قال الشاعر وهوليد :

وكل أمانس سوف تملح بينهم * دويبة تصغر منها الأمانل

وقال الحباب بن المنذر يوم سقفة بنى صاعدة : أما عديقتها المرحب ، وجديلها المحكك .

ومما لا يجوز في الرسائل : كلمت إياك وأعنى إياك^(١) .

وإساءة النظم في التأليف في الشعر كثير .

وتكون الكلمة بشعة حتى إذا وضعت بموضعها وقُرئت مع أخواتها حسن حالها وراقت ، كقول الحسن بن هاني :

* ذو حُضْر أظنت من كد القبل *
.

والكدة كلمة قلقلة لا سيما في الرقيق والفرزل والتشبيب ، غير أنها لما وقعت في موضعها حسنت ؛ كما أن اللفظة العذبة إذا لم توضع موضعها ففرت ، قال :

رأت عارضاً جَوْنًا ققامت غريرة * بمسحاتها قبل الظلام تبادره

فأوقع الجلف الجاني هذه اللفظة غير موقعها ، وظلمها إذ جعلها في غير مكانها ، لأن المساحي لا تكون ولا تصلح للغرائر ، وأين كان عن قول الشاعر :

غرائر ما حدثن يهدين أنسة * فما فوقه منهن غير غرائر^(٢)

حديث لو أن الصمم^(٣) تدعى به أنت * ودون يد الفحشاء حد البواتر

فتخير من الألفاظ أروعها وزناً ، وأجزلها معنى ، وأليقها في مكانها [وأشكلها^(٤) في موضعها] .

(١) زاد في العقد أن هذا جائز في الشعر . قال الشاعر :

وأحسن وأجل في أسيرك أنه * ضعيف ولم بأسرك أياك أسر

وقال الرازي :

* إياك حتى بلغت إياك *

(٢) كذا في الأصل والمعنى غير ظاهر . وربما جاز أن قرأ « لما فوقه منهن غير غرائر » ويكون

المراد أن أولئك الحسان تطلب طهين الفتوة والسذاجة حين يكون الحديث لمحض الاتصاف ، فإذا أريد بالحديث ما فوق ذلك من أمارات الرية عدن غير غرائر واعتصمن بسوء الظن .

(٣) الصمم جمع أصمم ، وهو من الظباء والوعول ما في ذراعيه أو في أحدهما بياض ، وسائر أسود

أو أحمر ، والثؤث صماء . والصمم مروة بشدة الفؤور . ولذلك سمى الشاعر أن يصف حديث الملاح بالقدرة على جذب الثوافر من الثوول والظباء . (٤) زيادة عن العقد .

(١٢)

وليكن في صدر كتابك دليل واضح على مرادك، وأفتاح كلامك برهان شاهد على مقصدك^(١) حيثما جريت فيه من فنون العلم، وزعت نحوه من مذاهب الخطب والبلاغات، فإن ذلك أجزل لمعناك، وأحسن لاتساق كلامك . ولا تعطيل صدر كلامك إطالة تخرجه من حده، ولا تقصر به عن حقه .

ولو صور اللفظ وكان له حد لوقفك عليه، غير أنهم في الجملة كرهوا أن يزيدوا سطور كتب الملوك على سطرين، وهذه إشارة لا تعبر إلا عن الجملة من المقصود إليه، لأن الأسطر غير محدودة .

(١٣)

وأعلم أن أول ما ينبغي لك أن تصلح آتئك التي لا بد لك منها، وأدواتك التي لاتم صناعتك إلا بها : وهي دواتك^(٢)، فأبدأ بعمارتها وإصلاحها، وتغييرها ليقة نقية من^(٣)

(١) هذا يذكر بكلمة ابن المقفع « وليكن في صدر كلامك دليل على حاجتك كما أن خير أبيات الشعر البيت الذي إذا سمعت صدره عرفت قايته » . انظر البيان والتبيين ص ٩١ ج ١ و زهر الآداب ص ٩٦ ج ١ طبع سنة ١٩٢٥ . (٢) الدواة جميعها دوى مثل نواة ونوى . ومن دويات مثل نويات، ودوى أيضا بضم الدال وتشديد الياء مثل قنطرة وقنى، قال أبو ذؤيب .

عرفت الديار كرم الدوى * يحسبه الكاتب الحسيرى

وقال زهير :

أمن آل سلمى عرفت الطلولا * كخط الدوى ما ثلاث مثولا

(٣) الليقة ما يوضع في الدواة من صوف أو خرقه، فان كانت من القطن خاصة فهي الكشف . ويقال ألقت الدواة إذا أملحتها وسوّدت مدادها فأنا أليقها لآلة، فهي ملاقة وأنا ملق، وفي لغة أخرى لقيتها فأنا أليقها ليقا . وقد لامت الدواة نفسها أى اسودت، فهي لآقة . ومن هذا قيل : ما لامت المرأة عند زوجها، أى ما لصقت قلبه . وقلان ما يليق شيئا : أى ما يثبت في يده شيء . قال الشاعر :

تقول اذا أهلك ما لا لآقة * قتيلة هل شيء بكملك لآقى

ومع قول الأصمى : دخلت على الرشيد في بعض قدمائى قلت : « ما ألقى الأرض حتى رأيت أمير المؤمنين » أى ما ألصقت بها ولا قبله . انظر أدب الكتاب ص ٩٩ ، ١٠٠ وكتاب الكتاب ص ٩٤

(١) الشعر والودح لثلا يخرج على حرف قلبك ما يفسد كتابك ، ويشغلك بتنقيته ؛ وخذ من المداد الفارسي خمسة دراهم ، ومن الصمغ العربي درهما ، وعصفا مسحوقا نصف درهم ، ورماد القرطاس المحرق درهين ، ثم تسحقها وتغربلها وتجمعها بياض البيض ، ثم بندقها وأجعلها في الظل ، فإذا آحنتجت إليها أخذت منها مقدار حاجتك فكسرتة وحشوت به دوائك ؛ وإذا نعتته في ماء السلق حتى يخل ويذوب ويختمر ثم أمدت من مائه دوائك كان أجود وأنقى . ثم اختر بعد ذلك من أنابيب القلم (٢) الذي يصلح لكتابة القراطيس أقله عقدا ، وأكثفه لحما ، وأصلبه قشرا ، وأعدله استواء ، وتجنب الأقلام الفارسية ما أستطعت فإنها ما تصلح إلا للكواغد والرقوق .

(١٤)

وأجعل لقلبك براية حادة ، فإن تمسثر يد الكاتب وقت قطع القرطاس ناقص مروده ، ومحل بطرفه .

وإن قدرت ألا تقطع القرطاس إذا فرغت من كتابك إلا بخروطوم قلبك فأفعل ، فإن ذلك أكمل لمروءتك ، وأبدع لطرفك وقطعك .

(١) الودح بالذال المعجمة ما تعلق بأصواف الغنم ، وفي الأصل « الودح » بالذال المهملة . وهو تحريف .

(٢) الأنابيب جمع أنبوب وهو من القصب والقنا . قال امرؤ القيس :

وكشح لطيف كالبديل مخصر * وساق كأنبوب السقي المذل

ولا يسمى الأنبوب قلما حتى يقطع (انظر كتاب الكتاب ص ٩٣)

(٣) في الأصل « عقدة » وهو تحريف ، والصواب عن العقد .

(٤) في الأصل « أجلبه » وما أثبتناه أنسب وهو يطابق ما في العقد .

واستعمل لبرى القلم سكيناً طواويسياً، مذكى الحدة، ومبيض الطرف، فيكون ذلك حونا لك على برى أقلامك، فإن عمل القلم من الكاتب عمل الرمح من الفارس؛ ولئن قيل: كأنه الرمح الدينى فقد قال الكاتب: كأنه القلم البحرى. وتفقد الأنوبة قبل برىكها لتلا نجلها منكوسة، وأبرها من ناحية نبات القصبة، وأرهف ما قدرت جانبى قلمك، ليرد ما أنتشر من المداد، ولا تطل شقه فإن القلم لا يمجّ المداد من شقه إلا مقدار ما احتملت شتهه، فأرفع شتيه ليجمعا لك حواشى تحضيره. وأما قطّ القلم^(١) فعلى قدر القلم الذى يتعاطاه الكاتب من الخط، غير أن المسلسل لا يكاد يتسلسل إلا بالقلم المربع القط، كما أن كتب الملوك والسجلات لا تحسن إلا بالقلم الحرف الكوفى، وأما قلم اللازورد فهو المعتمد عليه، والمقصود إليه فى النوائب والمهمات.

(١) السكين يذكر وقد يؤت، فن تذكره قول أبى ذؤيب:

يرى ناصحا فيما بدا فاذا خلا * فذلك سكين على الخلق حاذق

أى قاطع، وفى تأنيها يقول بعض بنى ثعلب:

فأنهى للستام عداة قر * يسكين موقفة العصاب

(أنظر أدب الكاتب ص ١١٥، ١١٦).

(٢) قال الصولى فى أدب الكاتب: «يقال: قططت القلم أقطه قطا. والقط والقد متقاربان: لأن القط أكثر ما يستعمل فيما وقع السيف فى حرضه، والقد لما وقع فى طوله. ومنه قولهم: كاتب أمير المؤمنين على بن أبى طالب رضوان الله عليه إذا علا سيفه شيئا فده، وإذا أضره قطه. وقد يحمل هذا على هذا. وقال عمرو بن معد يكرب:

فكم قط سبى من قونس * خداة الثغيا ومن مفرق

ومط حاجبه ومه بمعنى، وإنما جاز ذلك فى قد وقط ومط لأن نخرج العطاء والهدال فى مكان واحد من أصول الثنايا وطرف اللسان، كما يقال: ملين لازب ولازم، لأن نخرج الباء والميم من الشفة فى مكان واحد. أنظر ص ١٠٩، ١١٠ — قال ابن درستويه: «وتقول: قططت القلم قطا إذا قططت من طرفه المبرى ليستوى» كتاب الكتاب ص ٩٣

(١) ورأيت كثيرا من الكتاب يختارون قلم النرجس لتجمده وتجانسه ومن اللازورد أبسط منه وأقوم حروفا . وأما الموشع والمولع والمدبج والمنمق والمسهم فعلى قدر رشاقة خط الكاتب وحلاوة قلبه .

وأما حسن الخط فلا حد له . قال على بن زيز النصراني الكاتب : أعلمك الخط في كلمة واحدة : لا تكتب حرفا حتى تستفرغ مجهودك في كتابة الحرف المبدوء به ، وتجعل في نفسك أنك لا تكتب غيره ، حتى لا تعجل عنه الى غيره .

(١٥)

وياك والنقط والشكل في كتابك ، إلا أن تمر بالحرف المعضل الذي تعلم أن المكتوب إليه يعجز عن استخراجه ، فلا أن يُشكل على الحرف أحب الى من أن يعاب بالنقط والإعجام^(٢) .
وقال المأمون لكتابه : إياكم والشونيز في كتبكم ، يعني النقط [والإعجام]^(٣) .
ولذلك قال ابن هاني :
لم ترض بالإعجام حين كتبه * حتى شكلت عليه بالإعراب^(٤)

(١٦)

ولا تغفل الصلاة على النبي عليه الصلاة والسلام ، فقد قال أبو العيناء : ان بني أمية هم الذين كانوا أمروا تخليهم فطرحوا ذلك من كتبهم ، بغرت عادة الكتاب

-
- (١) غير واضح وجود "من" ها ، ولو حذف لاستقام الكلام .
(٢) في المقد : « فاني سمعت سعيد بن حميد الكاتب يقول : لأن يشكل على الحرف . الخ » .
(٣) في الأصل « إياي » والتصحيح عن المقد . (٤) زيادة عن المقد .
(٥) في الأصل : « حتى كتبت السب » وهو تحريف ، والتصحيح عن أدب الكتاب ص ٦١
وهذا البيت من قطعة مستلحة لأبي نواس أولها :

يا كاتباً كتب الفسادة يسنى * من ذا يطيق براعة الكتاب

الى يومنا هذا على ما سنوه . وقد قال عليه الصلاة والسلام : « لا تجعلوني كقدح
الراكب ، ولكن اجعلوني في أول الدماء وأوسطه وآخره » صلى الله عليه وعلى آله
وسلم أولا وأوسط وآخره .

وأحب أن تجعل بدل الإشارة التراب فإن النبي صلى الله عليه وسلم قال :
« أتربوا كتبكم فإنه أنجح للحاجة »^(١)
«^(٢) أتربوا كتبكم فإنه أنجح للحاجة ».

(١٧)

ولا تدع التاريخ فإنه يدل على تحقيق الأخبار وقربها وبعدها ، وأنظر الى ما مضى
من الشهر وما بقي منه : فإن كان الماضي أقل من نصف الشهر قلت لكذا ليلة
مضت من شهر كذا ، وإن كان الباقي أقل من النصف قلت لكذا أيضا بقيت .^(٣)
وقد قال بعض الكتاب : إن الماضي من الشهر تحصيله والباقي لانتحصيله ، لأنك لا تدري^(٤)

(١) « الاشارة » بضم الهمزة هي نشارة الخشب ، والكلمة الثانية أكثر استعمالا ، جاء في الجزء الأول
من فتح الطيب ج ١ ص ٧٧ طبع ليدن : إن العربي كتب كتابا فأشار عليه أحد من حضرة أن يذرع عليه
نشارة ، فقال :

لا تشه بما تذرطيه * فكفاه هرب هذا الهواء

فكان اتى تذرطيه * جدرى عرجة حساء

(٢) راجع ما جاء في إتراب الكتب في « منتخب كنز العمال » على هامش مستند ابن حنبل ج ٤
ص ٦٦ ، وظاهر أن الكتاب يدا في أكثر ما وضع من الأحاديث خاصة بمهنة الكتابة وأدواتها . وقد نص
المرسل على أنه لا يقال : « أترب كتابك » وهذا الشاهد ينقض ما قال .

(٣) انظر ص ١٨٠ وما بعدها من أدب الكتاب وص ٨٥ وما بعدها من كتاب الكتاب .

(٤) في الأصل « أن تحصيله » .

أَيْتَمَ الشَّهْرُ أَمْ يَنْقُصُ ؟ وَلَيْسَ هَذَا شَيْءٌ ، لِأَن تَارِيخَ الْكُتَابِ لَيْسَ مِنَ الْأَحْكَامِ فِي شَيْءٍ ، وَمَا عَلَى الْكَاتِبِ أَنْ يَكْتُبَ إِلَّا بِمَا ظَهَرَ وَتَبَيَّنَ لَا بِمَا يَظُنُّ .

(١٨)

وَلَا تَجْعَلْ مِثْلَ كُتُبِكَ غُلِيظَةً إِلَّا فِي الْمُهَوِّدِ وَالسَّجَلَاتِ الَّتِي تَحْتَاجُ إِلَى خَوَاتِمِهَا وَطَوَابِعِهَا ؛ فَإِنَّ مُحَمَّدَ بْنَ عِيْسَى الْكَاتِبَ كَاتِبَ آلِ طَاهِرٍ أَخْبَرَ عَنْهُمْ أَنَّ عَبْدَ اللَّهِ بْنَ طَاهِرٍ كَتَبَ إِلَى الْعِرَاقِ فِي إِشْغَاصِ كَاتِبٍ كَانَ كَتَبَ إِلَيْهِ فَكَتَبَ وَغَلَطَ مِثْلَ كِتَابِهِ ، فَرَدَّ الْكُتَابَ إِلَيْهِ ، فَقَدِمَ عَلَيْهِ رَاجِعًا لِبَرِّهِ وَجَائِزَتِهِ ؛ فَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ طَاهِرٍ : إِنْ كَانَ مَعَكَ مَسْعَاةٌ فَأَقْطَعْ خِزْمَ كِتَابِكَ وَأَنْصَرِفْ وَرَاءَكَ .

وَكَذَلِكَ لَا تُعْظَمُ الْعِلْمِيَّةُ ، فَفِي الْمَثَلِ : مَنْ عَقَّمِ الطَّبِيعَةَ فَإِنَّهُ مَلُومٌ . وَلَا تَطْلُبْهَا إِلَّا بَعْدَ عُنْوَانَاتِهَا ، فَإِنَّ ذَلِكَ مُرَادُ بِهِمْ .

وَقَدْ يَجِبُ عَلَيْكَ عِلْمُ الْإِصْبَاقِ الْقِرَاطِيَّيْنِ وَمَحْوُهَا . وَلَمْ أَرِ شَيْئًا فِي الْإِصْبَاقِ الْطَلْفِ مِنْ أَنْ يُتَقَعَ الصَّبْغُ الْعَرَبِيُّ فِي الْمَاءِ سَاعَةً حَتَّى يَذُوبَ ثُمَّ يُلْصَقُ بِهِ ، وَكَذَلِكَ

(١) فِي الْأَصْلِ : « أَوْ » .

(٢) السَّاعَةُ مِثْلُ عِظَاةٍ ، وَالسَّاعِيَةُ مِثْلُ عِظَايَةٍ : مَا شَدَّ بِهِ الْكُتَابُ مِنْ خَيْطٍ وَنَحْوِهِ ، تَقُولُ صَوْتِ الْكُتَابِ أَصْوَهُ مَحْوًا ، وَصَوْتُهُ أَصْحَاءُ مَحْمِيًا ، وَالْوَاوُ أَكْثَرُ . وَزَادَ ابْنُ دُرَيْسٍ : أَصْحَبَتِ الْكُتَابُ فَأَنَا أَصْحِيهِ إِصْحَاءً ، وَإِصْحَاءُ حَسَنَةٌ فَأَنَا مَسَحٌ . وَإِذَا كَانَتْ كُتُبٌ كَثِيرَةٌ قُلْتُ : مَحْمِيًا ، بِالتَّشْدِيدِ . فَأَنَا أَصْحِيهَا تَسْمِيَةً ، وَأَنَا مَسَحٌ وَهُوَ مَسْحٌ .

(٣) يُقَالُ : طَلَبْتُ الْكُتَابَ إِذَا جَلَسْتُ عَلَيْهِ طَلَبْتُ الْخَاتَمَ ، وَيُقَالُ طَلَبْتُ الْكُتَابَ أَطْلَبُهُ . فَإِذَا أَمَرْتُ قُلْتَ : طَلَبْتُ كِتَابَكَ ، وَإِنْ شِئْتُ قُلْتُ : طَلَبْتُ كِتَابَكَ . وَالْعِلْمِيَّةُ : الطَّالِبُ عَلَى الْكُتَابِ وَالْعِلْمُ . وَالْآنَ يَسْتَعْمَلُ الشَّعْبُ مَكَانَ الطَّلَبِ ، فَإِذَا أَمَرْتُ قُلْتُ : شَعْبُ كِتَابِكَ .

(٤) فِي الْأَصْلِ « مَظْلُومٌ » وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(٥) فِي الْأَصْلِ « بِهِمْ » بِأَلَاءِ الْمُوَحَّدَةِ وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

ماء الكثير^(١١) أو النشاستج^(١٢)، ثم تطويه طيارقيقا ويجعله في متديل نظيف ويوضع تحت^(١٣)
وسادة حتى يجف . وأما عموها فعل قدر لطف الكاتب وتأنيه، خير أنه ينبغي له
ألا يقطع السواد من القرطاس إلا بمثل الشمع المستخ واللبان المضوغ وما أشبههما،
ثم يكون لقطه رويذا رويذا كلما لقط جانباً حوله الى الجانب الآخر .

(١٩)

وأما قراءة الكتب المختومة والتلطف لفض خواتمها ، فلما لا نذكره خوفاً من
سفيه .

وأما تضمين الأسرار حتى لا يقرأها غير المكتوب إليه ففيه أدب، وقد تعلقت
العامة بالقصص والأصهباني، فيجب أن تبدل الحروف تبديلاً ينفى . وألطف من ذلك
أن تأخذ لبناً حليياً فتكتب به في قرطاس، فيذّر المكتوب إليه عليه رماداً حاراً من
رماد القراطيس فإنه يظهر . وإن كتب بماء الزاج وذر عليه العفص المدقوق بزاج^(١٤)
أو بماء العفص وذر عليه شيئاً من الزاج أو ينقع شيئاً من وشق ثم تكتب به^(١٥)

(١) الكثير طلع النخل . وهو في كتب اللغة « الكثر » بالفتح والتحريك .

(٢) قال الخفاجي في شفاء الغليل في كلامه على ثنا أنه معرب نشاسته وقال الجوهري هو النشاستج فارسي
معرب حذف شرطه تخفيفاً كما قالوا النازل ما .

(٣) في الأصل « يرفع » .

(٤) الضبير حائد على القراطيس ، وليلاحظ أن المؤلف ذكر الضبير قبل ذلك اذ قال : « ثم تطويه
طيارقيقاً ويجعله في متديل نظيف » .

(٥) في الأصل « لقص » وهو محريف (انظر ص ١٢٤ من أدب الكتاب للصولي) .

(٦) في الأصل « طيا » وهو محريف . (انظر صبح الاعشى ص ٢٢٩ ج ٩) .

(٧) في الأصل « بجاز » وهو محريف (انظر صبح الاعشى) .

(٨) الوشق : نوع من المشب ، وكان مما تجوز به العروس عند الجلوة ، كما أفادنا الأستاذ مرسية
ونحن نراجع منه هذه العروس .

ثم ثرت عليه الرماد فانه يظهر، وإن أحبته لا يُقرأ بالنهار ويقرأ بالليل فاكته
بمرارة السلحفاة^(٢).

(٢٠)

وإن حاولت صنعة رسالة أو إنشاء كتاب فزِن اللفظة قبل أن تخرجها بميزان
التصريف إذا عرّضت، والكلمة بعبارة إذا سمحت؛ فربما مر بك موضع يكون
مخرج الكلام إذا حسب أنا قائل أحسن من أنا أقول، وأستفعلت أحل من فلت .
وأدير الألفاظ في أما كتبها، وأعرّضها على معانيها، وقلبها على جميع وجوهها،
حتى تقع موقعها، ولا تجعلها قلقة نافرة، فتى صارت كذلك هجنت الموضع الذي

(١) في هذه الأسطر كاكة وضمف .

(٢) بمناسبة إخفاء ما في الكتاب قال في صبح الأعيان ص ٢٢٩ ج ٩

«وقد ذكرنا لذلك طرقا : منها أن يكتب في الورق بلبن حليب قد خلط به نوسادر، فانه لا ترى فيه
صورة الكتابة فإذا قرب من البار ظهرت الكتابة .

ومنها أن يكتب في الورق أيضا بماء البصل المتصر منه فلا ترى الكتابة ، فإذا قرب من النار
ظهرت الكتابة .

ومنها أن يكتب فيما أراد من ورق أو غيره بماء قد خلط فيه زاج فلا تظهر الكتابة، فإذا مسح بماء قد
خلط فيه الغصص المنقوع ظهرت الكتابة .

ومنها أن يكتب في الورق غير المنقى بالشب المحلول بماء المطر ثم يلقيه في الماء أو يمسحه به
فانه إذا جف ظهرت فيه الكتابة .

ومنها أن يكتب بمرارة السلحفاة فان الكتابة بها ترى في الليل ولا ترى في النهار .

ومنها أن تأخذ الليمون الأسود وعروق الحنظل المقلوبة بزيت الزيتون جزأين متساويين وتسحقهما
ناعما ثم تصيف إليهما دهن صفار البيض وتكتب به على جسد من شئت فانه يثبت الشمر مكان الكتابة
وهو من الأسرار العجيبة ، فإذا أريد لإرسال شخص بكتاب إلى مكان بعيد فعل به ذلك ، فانه إذا ثبت
الشمر قرئت الكتابة . وفي ص ١٠٧ من أدب الكتاب كلمة عن الكتابة في الرأس، وفي ص ٢٢ من البيان
المعرب طبع دعوى كلمة عن وضع الكتابة في الخنزير .

(٣) في نهاية الأرب ج ٧ ص ١٨٨ : « وأدرك الكلام في أما كته . الخ » .

أردت تحسينه . [وأفسدت المكان الذي أردت إصلاحه] وألم أن الألفاظ
 في [غير] أما كتبها [والقصد بها إلى غير مظاهرها] كترقيق الثوب الذي إذا لم تشابه
 رفاقه [ولم تتقارب أجزأؤه ، خرج عن حدّ الجلّة و] تغير حسنه ؛ قال الشاعر :
 إن الحديد إذا ما زيد في خلق * تين الناس أن الثوب مرقوع

(٢١)

وأرتعد لكناك فراغ قلبك ، وساعة نشاطك ، فتجد ما يتمتع عليك بالكبد
 والتكلف : لأن سحاحة النفس بمكنونها ، وجود الأذهان بخزونها ، إنما هو مع الشهوة
 المفرطة في الشيء ، والمحبة الغالبة فيه ، أو الغضب الباعث منه ذلك . قيل لبعضهم :
 لم لا تقول الشعر ؟ قال : كيف أقوله وأنا لا أغضب ولا أطرب .

وهذا كله إن جريت من البلاغة على عرق ، وظهرت منها على حفظ ؛ فأما إن
 كانت غير مناسبة لطبعك ، ولا واقعة شهوتك عليها ، فلا تُنص مطيتك في التماسها ،
 ولا تتعب بدنك في ابتغائها ، وأصرف عنائك عنها ، ولا تطمع فيها باستعارتك ألفاظ
 الناس وكلامهم ؛ فإن ذلك غير مثمرك ولا يُجِد عليك . ومن كان مرجعه فيها
 إلى اغتصاب ألفاظ من تقدم ، والاستضاءة بكوكب من سبقه ، وصحب ذيل حلة
 غيره ، ولم يكن معه أداة تولّد له من بنات قلبه ونتائج ذهنه ، الكلام الحر والمعنى
 الجزل ، فلم يكن من الصناعة في غير ولا فخير .

(١) زيادة عن نهاية الأرب .

(٢) زيادة ضرورية .

(٣) في الأصل : « الشر » .

(٤) افترضية بشرن المعتمر في البيان والتبيين ص ١٠٤ ج ١ ووصية أبي تمام للبحر

في زهر الآداب ص ١٠١ ج ١

(٥) اقترن الخبر هنا بالقاء ، وذلك جائز إذا كان المبتدأ عاماً كما هنا . وكقوله تعالى : (وما يكمن من

نعمة من الله) .

(٢٢) .

على أن كلام المظلة المطبوعين ودرس رسائل المتقدمين ، على كل حال ، مما يفتق اللسان ، ويوسع المنطق ، ويشحد الطبع ، ويستثير كوامنه إن كانت فيه بهجة .

قال العتّابي : ما رأينا فيما تصرفنا فيه من فنون العلم ، وجرينا فيه من صنوف الآداب ، شيئا أصعب مراما ، ولا أوعر مسلكا ، ولا أدل على نقص الرجال ورجاحتهم ، وأصالة الرأي وحسن التمييز منه واختياره ، من الصناعة التي خطبتها ، والمعنى الذي طلبته . وليس شيء أصعب من اختيار الألفاظ وقصديك بها الى موضعها ؛ لأن اللفظة تكون أخت اللفظة وقسيمتها في الفصاحة والحسن ، ولا تحسن^(١) في مكان غيرها . وبتمييز هذه المعاني ، ومناسبة طبائع جهابذتها ، ومشاكله أرواحهم ، جعلوا الكتابة نسبا وقرابة ، وأوجبوا على أهلها حفظها .

سهل بن وهب^(٢) : الكتابة نفس واحدة تجزأت في أبدان مفترقة ؛ ومن لم يعرف فضلها ، وجهل أهلها ، وتعدى بهم رتبهم التي وضعهم الله بها ، فإنه ليس من الإنسانية في شيء .

قالت البرامكة : رسائل المرء في كتبه دليل على عقله ، وشاهد على غيبه .

قال الشاعر :

وتُتكرود المسرء في لحظ عينه * وتعرف عقل المرء حين تكتأبه

آثر :

وشعر الفتى يُبدى غريزة طبعه * وبالكتب يبدو عقله وبلاغته

(١) في الأصل : « ولا يحسن » بإلحاق المثناة من تحت .

(٢) في القيد « الحسن » .

(٣) في الأصل : « وصفهم » .

الشعبي : يعرف عقل الرجل اذا كتب وأجاب ^(١) .
 الشعبي : عقول الناس مدونة في كتبهم .
 ابن المقفع : كلام الرجل واقد عقله .

(٢٣)

وشبهت الحكماء المعاني بالفواني ، والألفاظ بالمعارض ؛ فاذا كسا الكاتب البليغ
 المعنى الجزل لفظاً واحداً ، وأطاره خرجاً سهلاً ، كان للقلب أحلى ، وللصدر أملاً ،
 ولكنه يبقى عليه أن ينظمه في سلكهمع شقائقه كاللؤلؤ المتور الذي يتولى نظمته الحاذق .
 والجوهرى العالم يظهر بإحكام الصنعة له حسناً هو فيه ، ويمتعه بهجة هي له ، كما أن
 الجاهل إذا وضع بين الجوهرين نحرزة هجن نظمته وألفاً نوره . كان حبيب بن أوس
 ربما وقع على جوهرية فجعلها بين يمينين . قال الشاعر :

ولو قرنت بدر فأنحسرتنا * من الزجاج لقلنا بئس ما نظما

والياقوت حسن ، وهو في جيد الحسنة أحسن ، وكذلك الشعر الجيد موقى ولكنه
 من أفواه العفلاء أتى ، والساج الشريف بهى المنظر وهو على الملك أبهى ، كما قال
 ابن قيس ^(٢) الرقيات :

* يتدل التاج فوق مفريقه *

قال أبو العتاهية لأبن مَسَادِر : بلغنى أنك تقول الشعر في الدهر ، والقصيدة
 في الشهر ؛ فقال : نعم لو رضيت لنفسي أن أؤلف تأليفك وأقول :

* يا حبيب يادرة الغواص *

(١) ربما كان الأصوب « أو » .

(٢) في الأصل : « ومنحة » .

(٣) زيادة ضرورية . واسم ابن قيس الرقيات : حيد الله ، وهو من شعراء العصر الأموى .

(١)
لقلت في اليوم واليلة ألف قصيدة .

وقال عمر بن بَلْحَا لشاعر : أنا أشعر منك ؛ قال : ولم ؟ قال : لأنك تقول
البيت وابن عمه وأنا أقول البيت وأخاه .
(٢)

(١) الذي في الأغانى أنه اجتمع أبو العاتية ومحمد بن منذر، فقال له أبو العاتية : يا أبا عبد الله ،
كيف أنت في الشعر ؟ قال : أقول في الليلة إذا منح القول واتسعت القوافي عشرة أبيات الى خمسة
عشر . فقال له أبو العاتية : لكني لو شئت أن أقول في الليلة ألف بيت لقلت ، فقال ابن منذر : أجل !
 والله إذا أردت أن أقول مثل قولك :

الا يا حبيبة الساعة * أموت الساعة الساعة

قلت ، ولكني لا أؤود قسى مثل هذا الكلام الساقط ولا أسمع لها به ، فخلج أبو العاتية وقام يجر رجله !
ص ١١ ج ١٧ طبع السامى .

وفى ص ٢٩ أن أبا العاتية لى ابن منذر بمكة فجعل يمازحه ويضاحكه ثم دخل حل الرشيد فقال :
يا أمير المؤمنين ! هذا ابن منذر شاعر البصرة يقول قصيدة في ستمائة ألف بيت ما بين فصائد ،
فقال الرشيد : أدخله الى ما أدخله اليه وقتل أنه يثمه عده ، فدخل فسلم ودعا ، فقال : ما هذا الذي
يحكيه بك أبو العاتية ؟ فقال ابن منذر : وما ذلك يا أمير المؤمنين ؟ قال : زعم أنك تقول قصيدة
في ستة ، وأنه يقول كذا وكذا قصيدة في ستة ، فقال : يا أمير المؤمنين ! لو كنت أقول كما يقول :

الا يا حبيبة الساعة * أموت الساعة الساعة

لقلت منه كثيرا ، ولكني الذي أقول :

إن عبد الحميد يوم تولى * هد رنكا ما كان بالمهدود

مادري نمشه ولا حاملوه * ماعلى النعش من صفاف ورجوه

فقال له الرشيد : هاتما فأنشدنيها ، فأنشده ، فقال الرشيد : ما كان ينبغي أن تكون هذه القصيدة إلا
في خليفة أريد عهد ! ما لها حيب إلا أنك قلتها في سورة ! وأمر له بمشرة آلاف درهم ، مكاد أبو العاتية
يموت غما وأسفا .

(٢) وردت هذه العبارة بخطه بعض النسخ في البيان والتبيين ص ١٤٩ ج ١ طبع سنة ١٩٣٦

(٢٤)

فإن مُنيت بحب الكتابة وصناعتها ، والبلاغة وتأليفها ، وجاش صدرك بشعر
محمود ، وأودعتك نفسك إلى تأليف الكلام المنشور ، وتبها لك نظم هو عندك
معتدل ، وكلام لديك متسق ، فلا تدعوك الثقة بنفسك ، والعجب بتأليفك أن
تهجم به على أهل الصناعة ؛ فانك تنظر الى تأليفك بعين الوالد لولده ، والعاشق الى
عشيقه ؛ كما قال حبيب :^(١)

ويسىء بالإحسان ظنا لا كمن * هو بأبنه وبشعره مفتون^(٢)

ولكن أعرضه على البلغاء والشعراء والخطباء ممزوجا بغيره ، فإن أصغوا إليه ،
وأذنوا له ، وشققوا بالأبصار واستعادوه وطلبوه منك وامترج^(٤) ، فأكشف من تلك
الرسالة والخطبة والشعر اسمه وأنسبه الى نفسك . وإن رأيت عنه الأسماع منصرفة ،
والقلوب عنه لاهية ، فاستدل^(٦) به على تخلفك عن الصناعة وتقصارك عنها ، وأسترب
راك عند رأى غيرك من أهل الأدب والبلاغة : فقد بلغنى أن بعض الملوك دما
إنسانا إلى مؤانسته حتى ارتفعت الحشمة بينهما فأخرج له كتابا قد غشاه بالخلود
وجمع أطرافه بالإبريسم وسوى ورقه وزخرف كتابته وجعل يقرأ عليه كلاما قد حبره
فيه وتمقه عند نفسه ، وجعل يستحسن ما لا يحسن ، ويقف على ما لا يستثقل

(١) حارة الجاحظ : « فان أردت أن تكلف هذه الصناعة ، وتسب الى هذا الأدب ، فقرضت
نصيذة ، أوحيت خطبة ، أو ألفت رسالة ، فإياك أن تدعوك قنك بنفسك ، ويدعوك عجبك بثرة عقلك
الى أن تتعلمه وتحميه » البيان ص ١٤٨ ج ١

(٢) عبر الجاحظ من هذا المعنى أدق تصوير اذ قال : « فلا تنق في كلامك برأى نفسك ، فاني
ربما رأيت الرجل مقامسا وعوق الماسك حتى اذا صار الى رأيه في شعره وفي كلامه وفي ابنه رأيه منها
وفوق التهامت » . (٣) أظن ديوان أبي تمام ص ٣٣١

(٤) يريد : استرج بغيره من الجيد . (٥) في الأصل « العيون » وقد أثرت كلمة الجاحظ .

(٦) في الأصل « واهية » وهو تحريف .

قراءته حتى أتى على الكتاب، فقال له : كيف رأيت ماقرأت عليك؟ فقال : أرى عقل صانع هذا الكلام أكثر من كلامه . ففطن له ولم يعاوده إلى أن وقف به على تنور مسجور ثم قذف بالكتاب في النار . وهذا رجل في عقله فضيلة وفيه تمييز . وإنما البلية فيمن إذا بينت له سوء نظمه واختياره، ووقفته على سخافة لفظه ، هجره وماداه .

(٢٥)

فاجعل هذا الأصل ميزانا تزن به مذهبك في رسالك وبلاغتك، ولا تخاطبن خاصا بكلام عام، ولا عاما بكلام خاص . ففى خاطبت أحدا بغير ما يشاكله فقد أجريت الكلام غير مجراه وكشفتة . وقصدك بالكلام الشريف للرجل الشريف تنبيه لقدر كلامك ورفع لدرجته، قال :

فلم أمدحك تفخيا لشعري * ولكنى مدحت بك المديح

فلا تخرجن كلمة حتى تزنها بميزانها فتعرف تمامها ونظامها، ومواردها ومصادرها . وتجنب ما قدرت الألفاظ الوحشية، وارفع عن الألفاظ السخيفة، وإقتضب كلاما بين الكلامين .

اللاحظ : ما رأيت قوما أمثل طريقة في البلاغة من هؤلاء الكتاب، فإنهم التمسوا من الألفاظ ما لم يكن متوعرا وحشيا، ولا ساقطا سوقيا .

وقال خالد بن صفوان : أبلغ الكلام ما لا يحتاج الى كلام، وأحسنه ما لم يكن بالبدوى^(١) المغرب، ولا القروى^(٢) الخنج، الذى صحت مبانيه، وحسنت معانيه، ودار

(١) مسجور : موقد . (٢) فضلة : زيادة وقرة .

(٣) فى الأصل « أمدح » وهو تحريف . راجع ديوان أبى تمام ص ٧١

(٤) الخنج : النقص .

على ألسن القائلين، وخفف على آذان السامعين، ويزداد حسنا على مرة السنين^(٢)،
بجيلة الرواة، وبثقة السراة.

والكاتب المستحق اسم الكتابة، والبلغ المحكوم له بالبلاغة، من اذا حاول صنعة
كتاب سالت على قلبه عيون الكلام من يتابعها، وظهرت من معانها، وبدرت^(٣)
من مواطنها، عن غير استكراه ولا اختصاب.

حدثنا صديق للعنابي قال له: اعمل لي رسالة، واستمده مرة بعد أخرى؛ فقال
له: ما أرى بلاغتك إلا شاردة؛ فقال له العنابي: لما تناولت القلم تداعت على
المعاني من كل جهة، فأحببت أن أترك كل معنى يرجع الى موضعه، ثم أجنني لك
أحسنها.

أملى يزيد بن عبد الله أخو دينار على كاتب له وأعجل عليه الإملال فتعثر بقلم
الكاتب عن تقييد إملاله؛ فقال متحرشا: اكتب يا حمار! فقال الكاتب:
أصلح الله الأمير! إنه لما هطلت شآبيب الكلام، وتداقت مسيوله على حرف
القلم كل القلم عن إدراك ماوجب عليه تقييده، فليترك الأمير عذري. فكان
جوابه أبلغ من بلاغة يزيد^(٥).

(١) وقع المضارع هنا جميل . (٢) في الأصل: « عمر » .

(٣) في الأصل: « تدرب » وهو تحريف . وبدرت: أسرعت .

(٤) استمده: طلب منه إرضاء المدة، وفي المقد (فاستمده مدة) .

(٥) في المقد « ذبيان » .

(٦) يقال: أملت الكتاب وأملته . وقد نزل القرآن بالعين جميعا . قال تعالى: « وقالوا أساطير
الأنبياء اكتتبت في يومئذ على قلبه » وقال: « ظمائل عليه وليه بالعدل » . (أنظر ص ١٣٥ من أدب الكتاب) .

(٧) أنظر ما جاء في توقف قلم ابن المقفع في أدب الكتاب ص ١٥٨ وزهر الآداب ج ١ ص ١٠٣

(٢٦)

وكلمنا اهلولى الكلام وعلّب ورقّ وسهلت مخارجه ، كان أسهل وأوجها
فى الأسماع ، وأشدّ اتصالا بالقلوب ، وأخفّ على الأفواه ، ولا سيما إذا كان المعنى
البديع مترجما بلفظ موقّ شريف ، ومعبرا بكلام مؤلف رشيق ، لم يشته التكلف^(٢)
بميسمه ، ولم يفسده التعقّد باستهلاكه ؛ كقول ابن أبى كريمة :

قفاه وجه حسن والذى * قفاه وجه يشبه الشمس

فهجّن المعنى بتوضيح مخارج الحروف . وأخذ الحسن بن هانئ فسّله وقال :

* بدّ حسن الوجوه حسن قفاكا *

وكلاهما من حسان حيث يقول :

قفاؤك أحسن من وجهه * وأملك خير من المنذر

وانظر الى سلاسة الحسن بن سهل حيث قال :

شربت بل لنت بل قابلت ذاك بذّا * فانت لاشك فيك السهل والجبل

وكتب عيسى بن لميعة كتابا الى بعضهم فعقد كلامه وجاز المقدار فى التنتع^(٣) ؛

فوقع له :

أنى يكون بليغا * من اسمه كان حيا

وثالث الحرف منه * إذا كتبت حيا^(٤)

ودخل كاتب على مريض فوجده يئنّ فخرج من عنده فوجد طائرا يقال له

« الشفانين »^(٥) بباب الطاق ، فاشتراه وبعت به اليه ، وكتب كتابا ينتنع فيه ، ويذكر

(١) فى الأصل : « لفظ » وهو تحريف .

(٢) حل الصواب : « لم يسه » .

(٣) فى القد « الى أخيه أبى الحسن » .

(٤) الشطر الأخير غير واضح المعنى . وفى القد : « اذا كتبت شيئا » وهو تحريف أغرض .

أنه يقال له الشفانين شفاء من الأنين . فأجابه : لو عطست ضباً لم تكن عندي
إلا نبطياً ، فأقصر عن بغضك ومهل كلامك . ومثله بخلد الموصل يهجو حبيب بن
أوس الطائي :

أنت عندي عربى* ليس في ذلك كلام^(١)
شعر ساقك ونف* بذيك نراى ومما^(٢)
أنا ماذني إن كد* بنى فيك الأنام^(٣)
وقفاً يحلف ما إن* أعرفت فيه الكرام^(٤)

وسألني بعض أهل العلم أن أكتب له قصة الى جعفر بن عبد الواحد القاضى
وقال : اكتب لى قصة سهلة بليغة الألفاظ؛ فقلت له : دعى أكتب لك ما يصلح
للقضاة؛ فنضب وقال : ما أسأل أن تعطى شيئاً، إنما أسألك هذا المعنى الرخيص .
فأحملت عتبه لذيام^(٥)، فكنت له قصة لا تصلح أن تدفع إلا لرؤبة بن العجاج
يقرؤها أو الطرماح، فلما حصلت بيد القاضى أراد قراءتها فإذا هى مغلفة عليه، فقال
له : أنت كتبت هذه القصة ؟ قال : نعم، قال : إذا فاقراها، فذهب ليقراها فإذا

-
- (١) يشير الى أن الضباب من طعام الأعراب . وكانت الشعبية تسمي العرب بأكل الضباب .
أنظر ص ١٥ من رسالة « الحين الى الأوطان » لملاحظ . وفي القمد بقية طويلة ، ص ٢١ ج ٣
(٢) كذا بالأصل والمعنى فيها غير واضح . وفي القمد « بعضك » وهى جملة وقعت فى غير مكانها لأن
المؤلف ماض فى الكلام عن تهجين ذلك الكاتب المتطلع .
(٣) لعل الصواب : وتمثل بقول بخلد الموصل ، الخ .
(٤) فى الأصل « عربى » وهو تحريف .
(٥) فى الأصل « عربى والسلام » والذى أثبتناه أدق بمجموع القطعة كما رواها القمد .
(٦) تمام بالقائه المثلثة بخلاف ما كان فى الأصل بالناء المنتاة من فوق .
(٧) البيت فى الأصل محرف ، والتصحيح عن القمد . وقد وثبنا البيت الأخيرين بما يناسب رواة
القمد لأنها أدق . والقطعة بقية ، فراجع هناك . (٨) يريد : لهد كان له .

هى بالسودانية استعجاما عليه؛ فقال له : أصلح الله القاضي إنما أفرؤها في بيتي؛ فقال له : فاطلب حاجتك إذا في بيتك ! فرجع إلى غضبان أسفاً يشتم ويؤذى، وسألني أن أكتب له قصة على ما أرى ، فكتبت له كتاباً يشبه أن يكون من مثله إلى القضاة، فقرأها وقضى حاجته ، وعلم أنه لم يكتب واحدة منهما !

والكتاب اذا لم يكن شبيهاً بحاجة صاحبه كان أحد الأسباب المانعة .

(٢٧)

والمعاني كلها ممثلة^(٢) والكلام مشبعا ولكن سياسته صعبة وتأليفه شديد إلا على جهابذته وفرسانه أمراء الكلام يصرفونه كيف شاءوا . ولا يستحق اسم البلاغة حتى يسابق معناه لفظه ولفظه معناه ، ويكون اللفظ أسبق إلى الأسماع من معناه إلى القلوب .

اللاحظ : كان لفظه في وزن إشارته ، وطبعه في معناه في مطابقة معناه .

ذكر الحسن بن وهب أحمد بن يوسف فقال : ما كنت أدرى ألفظه آتق أم معناه ، أو معناه أبجل أم لفظه .

والمعاني وإن كانت كامنة في الصدور فإنها مصورة فيها ، ومتصلة بها ، وهى كالآلئ المنظومة في أصدافها ، والنار المحبوة في أحجارها ، فإن أظهرته من أكنانه وأصدافه تبين حسنه ، وإن قدحت النار من مكانها وأحجارها انتفعت بها ، وإلا

(١) لعل أصل الجملة : « فإذا هى أشبه بالسودانية استعجاما عليه » وبذلك يتضح معناها .

(٢) في هذه الكلمة وما بعدها غموض ولا موجب لنصب « مشبعا » . والأستاذ مرسيه يقترح كلمة « متائلة » وكلمة « مشعب » .

(٣) في الأصل : « الأسبق » وهو تحريف . انظر المدة ص ١٦٣ ج ١ وفي نهاية الأرب :

« وقالوا : لا يستحق الكلام اسم البلاغة حتى يكون معناه إلى قلبك أسبق من لفظه إلى صمك » ص ٨ ج ٧

(٤) لعله : « مكانها » .

بقيت محجوبة مستورة ، وإنما يستنار الكامن منها ، ويستخرج المستتر من جواهرها ، بقدر حذق المستنيط ، وصواب حركات المستخرج ، وقصد إشارته ، ولطف مذاقه . وكذلك ليس كل ناطق ولا كاتب يوضح عن المعنى ولا يصيب إشارته ، وكلما كان الكلام أفصح ، والبيان أوضح ، كان أدل على حسن وجه المعنى . [وقد شبهوا المعنى^(٢)] الخفى بالروح الخفى ، واللفظ الظاهر بالثمان الظاهر . وإذا لم ينهض بالمعنى الشريف لفظ شريف جزل لم تكن العبارة واضحة ، ولا النظام متسقا .

(٢٨)

والدال على المعنى أربعة أصناف : لفظ ، وإشارة ، وعقد ، وخط .

وذكر ارسطاطاليس خامسا وهى التى تسمى النصبة ، وهى الحالة الدالة التى تقوم مقام تلك الأصناف الأربعة الناطقة بغير لفظ والمشيرة اليه بغير يد ، وذلك ظاهر فى خلق السموات والأرض ، وفى كل صامت وناطق ، وهى داخلية فى جملة هذه المعانى الأربعة وخارجة منها بالحلية .

ولكل واحدة من هذه الدلائل صورة مخالفة لصورة صاحبها ، وحلية غير مشكلة لحلية أختها ، غير أنها فى الجملة كاشفة عن أحيان المعانى . وأوضح هذه الدلائل صنفان : وهما اللسان والقلم ، وكلاهما يترجمان ويدلان على القلب ، ويستمليان منه ، ويؤديان عنه ما لا تؤدى هذه الأصناف الباقية .

وأما اللسان فهى الآلة التى يخرج الإنسان بها من حد الاستبهام الى حد الإنسانية ، ولذلك قال صاحب المنطق : حد الإنسان الحى الناطق [وقال على بن

(١) فى الأصل : « وربما » .

(٢) زائدة « وقد شبهوا المعنى » لئلا يتسق الكلام ، ونظمتها سقطت من الناصح .

(٣) أنت الضمير مراعاة للجر . وفى العقد « فهو »

(١) حبيدة : [إنما يبين عن الإنسان اللسان، وعن الموقّة العينان .] وقال هشام بن عبد الملك : [والله سبحانه رفع درجة اللسان فأنطقه من بين الجوارح بتوجيهه، وما جعل الله من عبّر عن شيء مثل من لم يعبر عنه .

وقال آخر : الرجل مخبوء تحت لسانه . وقالوا : المرء بأصغريه قلبه ولسانه .
وقال الشاعر :

وما المرء إلا الأصغران لسانه * ومعقوله والجسم خلق مصبّر
(١)
[فإن ترها رائقك يوما فربما * أمر مذاق المود والمود أخضر]
الأعور التيمي :

(٢)
لسان الفتى نصف ونصف فؤاده * فلم يبق إلا صورة اللحم والدم
وقال آخر :

إن الكلام لفي الفؤاد وإنما * جعل اللسان على الفؤاد دليلا
الطائي :

وما كانت الحكماء قالت * لسان المرء من خدم الفؤاد

(٢٩)

ولتخط صورة معروفة، وحلية موصوفة، وفضيلة بارعة ليست لهذه الأوصاف،
لأنه ينوب عنها في الإيضاح عند المشهد، ويفضلها في الغيب [ولأن الكتب
تقرأ في الأماكن المتباعدة، والبلدان المنفرقة، وتدرس في كل عصر وزمان، وبكل
لسان، واللسان وإن كان زلقا فصيحيا لا يمدو سامعه، ولا يماوزه الى غيره] (٣) .

(١) زيادة عن القند .

(٢) هذا البيت نسب الى زهير .

(٣) زيادة عن القند .

« وكفى بفضيلة القلم والخط قول الله عز وجل : ﴿الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾ وأقسم به كما أقسم بغيره ، ثم أقسم بما يكتبه القلم إفضاحا عن حاله ، وإعظاما لشأنه ، وتبنيها لذكره ، فقال : ﴿وما يسطرون﴾^(٢) .

ومن فضيلة الخط أنه لسان اليد ، ورسول الضمير^(٣) ، ودليل الإرادة ، والناطق عن الخواطر ، وسفير العقول ، ووحى الفكر ، وصلاح المعرفة ، ومحادثة الأخلاء على التثاني ، وأنس الإخوان عند الفقرة ، ومستودع الأسرار ، وديوان الأمور ، وتزجمان القلوب ، والمعبّر عن النفوس ، والمخبر عن الخواطر ، ومورث الآثر مكارم الأول ، والناقل إليه مآثر الماضي ، والمخلّد له حكمته وعلمه ، والمسامر للعين بسر القلب ، والمخاطب عن الناصت ، والمجادل عن الساكت ، والمفصّح عن الأبهم ، والمتكلم عن الأحرص ، الذي تشهد له آثاره بفضائله ، وأخباره بمناقبه .

(٣٠)

وقد وقعت البلاغة من العلم طلو القدر وباذخ المزكّابي مسلم صاحب المولة^(٤) فرقت شملّه ، وبددت جمعه ، وتقضت برّمه ، وأفسدت صلاحه ، وضعفت بنيانه ، مع ذكائه وتفتنه ، ومكايده ودهائه ، وأصالة رأيه وشدة شكيته ، وامتناعه على أبي جعفر ونفاره عنه ، كيف استفزه ابن المقفع وصالح بن عبد القدوس وجبل ابن يزيد واستمالوه بسحر ألفاظهم ، وبلاغة أقلامهم ، حتى نزل من باذخ عزه ،

(١) في الأصل : « العلم » وهو تحريف .

(٢) أكثر ما جاء في هذا الموضوع مقتبس من كلام الجاحظ . راجع البيان والتبيين ج ١

ص ٦٨ — ٧١

(٣) في نهاية الأرب ج ٧ ص ١٢ « بهجة الضمير » وما هنا أدق .

(٤) حل الصواب : « وضعت » لتقابل « رفع » فيما بعد .

(٥) لعله « القلم » .

(٦) لحل الصواب : « على » .

وجاء مبادرا حتى وقع في الشَّرَك المنصوب له ، فتفرق جمعه ، وانطلقاً نوره ، وصار خيرا سائرا ، ورسماً دائراً^(١) .

ورفع القلم حاشع الطرف ، صغير الخطر ، لثيم المجلس ، درج من عشّ التجار ، ونشأ بين المكيال والميزان ، كيف أشالت البلاغة بضبيعه ، ورفعت من فاضله ، حتى شافهت به عنان السماء ، ورفعت بناءه فوق البناء ، حتى طلبه الراكب ، وقصده الطالب ، وخشعت له الرجال ، ولحظته العيون بالوقار ، وتمكن من الصنائع ، ومُدت نحوه الأصابع ، فُشِكِرَتْ منه اللفظة ، ورُجِيَتْ منه اللحظة ، كـ محمد ابن عبد الملك بن الزيات ، وفيه يقول علي بن الحَهم :

أحسن من عشرين يتأسدى * جمعك معانٍ في بيت^(٢) .

ما أحوج الملك الى مطرة * تفسل عنه وضّر الزيت

فأجابه محمد بن عبد الملك :

رَقِيتَ في القول الى خطرة * قدرك فيها قد تعدّيت

قيرتَ الملك فلم تُنقِسه * حتى غسلنا القار بالزيت

ومدحه حبيب بن أوس يمدحه ويصف قلبه :

لك القلم الأعلى الذي بَسْبَاتُهُ^(٣) * تصاب من الأمر الكُلّي والمفاصل

وكان محمد من اللطف الناس ذهنًا ، وأرقهم طبعًا ، وأصدقهم حسًا ، وأرشقهم قلبًا ، وأملحهم إشارة ، اذا قال أصاب ، واذا كتب أبلغ ، واذا شعر أحسن ، واذا اختصر أغنى عن الاطالة : أمره الواثق أن يتلطف بعبد الله بن طاهر ، ويعلمه

(١) في الأصل : « واثر » وهو تحريف .

(٢) في الأصل : « معانم » وهو تحريف .

(٣) يظهر أنه سقطت كلمة « فقال » .

(٤) في الأصل : « بساته » وهو تحريف . وفي العقد « بساته » .

أنه صرفه عن أمر الجزائر والعواصم، وفوض ذلك لابن عمه إسحاق بن إبراهيم؛ فكتب: أما بعد، فإن أمير المؤمنين رأى أن يخلع ما في يمينك من أمر الجزائر والعواصم فيجمله في شمالك، والسلام عليك ورحمة الله وبركاته.

مهمل بن بركة يهجو أبا نوح النصراني الكاتب فقال:

بأبي وأمي ضاعت الأحلام؟ * أم ضاعت الأذهان والأفهام؟
من صد عن دين النبي عهد * أله بأمر المسامين قيام؟
إلا تكن أسيافهم مشهورة * فينا فتلك سيوفهم أقلام

(٣١)

قال عبد الرحمن بن كيسان: استعمال القلم أجدر بإحضار الذهن عند تصحيح الكتاب من استعمال اللسان على تصحيح الكلام.

ولم يختلف في شرف القلم وإنما اختلف في كيفية البلاغة وماهيتها. وقد مدحها كل قوم بأوضح عبارتهم وأحسن بيانهم، فقال صاحب اليونانيين: البلاغة تصحيح الأقسام واختيار الكلام.

الرومي: البلاغة وضوح الدلالة واتباع الفرصة وحسن الإشارة.

الفارسي: هي معرفة الفصل من الوصل.

(١) فليهدأ ما قاله الرشيد ليحيى بن خالد: يا أبت إنى أردت أن أجعل الخاتم الذى فى يد الفضل الى جعفر. وقد احتشمت منه فاكنته. فكتب اليه يحيى: قد أمر أمير المؤمنين أهل الله أمره أن يحول الخاتم من يمينك الى شمالك (ص ٦٨ ج ٢ زهر الآداب).

(٢) فى الأصل: «الكلام» وهو تحريف. ورواية الجاحظ: «استعمال القلم أجدر أن يحض الذهن على تصحيح الكتاب، الخ» ح ١ ص ٧١.

(٣) الذى فى البيان والتبيين أن هذا جواب الهندى راجع الىان صفحة ٧٥، ٧٦ ج ١ فان ابن المدبر اختصر هنا ما بسطه الجاحظ هناك. وانظر زهر الآداب ج ١ ص ١٠٥.

الهندي : هي البصر بالجملة والمعرفة بمواضع الفرصة ، ثم أن يدع الإفصاح بها^(١)
إلى الكثاية عنها إذا كان الإفصاح أوعر طريقا ، وربما كان الاطراق عنها^(٢) أبلغ
في الدرك وأحق بالظفر .

غيره : جماع البلاغة التماس حسن الموقع ، والمعرفة بساعات القول ، وقلة^(٣)
الخلق بما التمس من المعاني وغمض ، وبما شرد عليك من اللفظ وتعذر. ثم قال :
وزين ذلك كله وبهاؤه وحلاوته أن تكون الشئائل معتدلة ، والألفاظ موزونة ،
واللهجة نقية ، فإن جامع ذلك السن والسمت والجمال وطول الصمت قد قدم^(٤)
كل التمام .^(٥)

وقيل لهندي : ما البلاغة ؟ فأخرج صحيفة مكتوبة عندهم فيها : أولى البلاغة احتمال^(٦)
آلة البلاغة ، وذلك أن يكون البليغ رابط الجأش^(٧) ، ساكن الجوارح ، قليل المحظ ،
متخير اللفظ ، لا يكلم سيد الأمة بكلام الأمة ، ولا الملوك بكلام السوق ، ويكون
في قواه فضل للتصرف في كل طبقة ، ولا يدقق المعاني كل التدقيق ، ولا ينقع
الألفاظ كل التنقيح ، ويصفها كل التصفية ، ويهذبها غاية التهذيب ، ولا يكون^(٨)

(١) عبارة الجاحظ : « ومن البصر بالجملة والمعرفة بمواضع الفرصة أن تدع الإفصاح بها إلى الكثاية
عنها ، الخ » .

(٢) عبارة الجاحظ : الاضراب عنها صفحا .

(٣) يظهر أن كلمة « قلة » من زيادة الناص وفي البيان : « قلة الحرف » وهي أدخل في القنوص .

(٤) يظهر أنه سقطت كلمة « وسناؤه » وما تم السجدة ، وهي مثبتة في البيان .

(٥) زاد الجاحظ : « وكل كل الكمال » .

(٦) في البيان وزهر الآداب : « اجتماع » وهي المناسبة للقام هنا .

(٧) الجأش : رباح القلب إذا اضطرب عند الفزع (قاموس) .

(٨) في الأصل : « بصمها كل التصمة » وهو تحريف . والتصحيح عن البيان وزهر الآداب .

كذلك حتى يصادف فيلسوفاً حكيماً عالياً ومن قد تعود حذف فضول الكلام وإسقاط مشتركات الألفاظ .^(١)

أنو شروان لبزرجهر : متى يكون المعنى بليغاً ؟ فقال : إذا وصف بليغاً .

أرسطاطاليس : البلاغة حسن الاستعارة .

بشر بن خالد : البلاغة التقرب من المعنى البعيد ، والتباعد عن خسيس الكلام ، والدلالة بالقليل على الكثير .

خالد بن صفوان : ليس البلاغة بخفة اللسان ، ولا بكثرة الهذيان ، ولكنها إصابة المعنى ، والقرع بالجمجمة .^(٢)

عمر بن عبد العزيز : البليغ من إذا وجد كثيراً ملأه ، وإذا وجد قليلاً كفاه .

ابن حنبل : البلاغة دق المأخذ ، وقرع الجمجمة ، والاستغناء بالقليل عن الكثير .

بعضهم : إنى لا أكره للإنسان أن يكون مقدار لسانه فاضلاً عن مقدار عقله ،^(٣)

كما أكره أن يكون مقدار عقله فاضلاً عن مقدار لسانه وعلمه .^(٤)

(١) في البيان زهر الآداب : « ولا يفعل ذلك » .

(٢) عبارة الجاحظ والحصري : « حتى يصادف حكيماً ، أوفيلسوفاً عالياً » .

(٣) هكذا في الأصل ، وفي زهر الآداب : « قد تعود » وهو أصح .

(٤) في البيان وفي الأصل : « فضل » وقد أثرت عبارة زهر الآداب .

(٥) في الأصل : « أسقط مشترك اللفظ » . (راجع زهر الآداب ج ١ ص ٩٥ والبيان ج ١

ص ٧٩) . (٦) في القند « جعفر » .

(٧) عبارة البيهقي : « والقصد للجمجمة » انظر المحاسن والمساوي ص ٢٧ وهي كذلك في القند .

(٨) هو محمد بن علي بن عبد الله بن عباس (انظر البيان والتبيين ج ١ ص ٧٤) .

(٩) كلمة « للإنسان » غير موجودة في رواية الجاحظ لأن محمد بن علي قال هذه العبارة في بلاغة

بعض أمهه . (١٠) رواية الجاحظ « علمه » .

(١١) رواية الجاحظ : « كما أكره أن يكون مقدار علمه فاضلاً على مقدار عقله » وهي أدق .

يكنى من حفظ البلاغة ألا يؤتى السامع من سوء إلهام الناطق ، ولا يؤتى
الناطق من سوء فهم السامع ^(١) .

عمرو بن عبيد : ما البلاغة ؟ فقال : ما بلغك الجنة ، وعدل بك عن النار ،
وما بصرك بمواقع رشدك ، وعواقب غيِّك . فقال السائل : ليس هذا أريد . فقال :
من لم يحسن أن يسكت لم يحسن أن يستمع ^(٢) ، ومن لم يحسن الاستماع لم يحسن
القول ؛ قال : ليس هذا أريد . [قال] قال النبي عليه الصلاة والسلام : "إنا معاشر
الأنبياء بكمّون" ^(٣) . وكانوا يكرهون أن يزيد منطلق الرجل على عقله . فقال له السائل :
ليس هذا أريد . قال : كانوا يخافون من فتنة السكوت وسقطات الصمت ^(٤) ، فقال :
ليس هذا أريد . فقال : فكأنك إنما تريد تحوير اللفظ في حسن إلهام [قال] : نعم ،
قال : [إنك] أردت تقرير حجة الله في عقول المكلفين ، وتخفيف المؤونة عن
المستمعين ، وترتين تلك المعاني في قلوب المريدين ، بالألفاظ المستحسنة في الآذان ،

(١) لم يذكر المؤلف صاحب هذه الحكمة ، وقد وردت في الأصل متصلة بما قبلها ، وذلك خطأ ،
وهي من كلام الامام ابراهيم بن محمد (أنظر البيان والتبيين ج ١ ص ٧٥ وزهر الآداب ج ١ ص ١٠٥)
(٢) في زهر الآداب ج ١ ص ٩٣ طبع المطبعة الرحمانية ونهاية الأرب للتوحي (ج ٧ ص ٧ طبع
دار الكتب المصرية) : قيل لسرو بن عبيد انغ وهو أنسب .

(٣) هو حفص بن سالم كما في زهر الآداب ج ١ ص ٩٤
(٤) في الأصل «يسمع» وهو تحريف بدليل قوله : «ومن لم يحسن الاستماع» وهي مثبتة في زهر
الآداب «يستمع» وكذلك في البيان والتبيين .

(٥) الزيادة عن زهر الآداب ج ١ ص ٩٣ ونهاية الأرب ج ٧ ص ٧ لربط .
(٦) من البك . وهو قلة الكلام . وفي نهاية الأرب والبيان والتبيين : «بكاء» ومفردا بكى .
(٧) رواية الجاحظ : « كانوا يخافون من فتنة القول ومن سقطات الكلام مالا يخافون من فتنة
السكوت ومن سقطات الصمت » وهي أوفى وأدق . (أنظر ص ٩٠ - ٩١) .

(٨) رواية الجاحظ «تحوير اللفظ» .

(٩) الزيادة عن نهاية الأرب وزهر الآداب .

المقبولة عند الأذهان، رغبة في سرمة استجابتهم، ونفى الشواغل عن قلوبهم،
بالموعظة الحسنة على الكتاب والسنة، كنت قد أوتيت فصل الخطاب، واستوجبت
من الله سبحانه جزيل الثواب .

الخليل بن أحمد : كل ما أدى الى قضاء الحاجة فهو بلاغة، فان استطعت أن
يكون لفظك لمعناك طبقا، وتلك الحال وفقا، وآخر كلامك لأوله مشابها، وموارده
لمصادره موازنا، فافعل . واحرص أن تكون لكلامك متبها وإن ظرف، ولنظامك
مستريبا وإن لطف، بمواتاة آلتك لك، وتصرف إرادتك معك، فافعل إن شاء الله .



وهذه الرسالة عذراء لأنها بكر معان لم تفرعها بلاغة الناطقين، ولا لمستها أكف
المفهومين، ولا فاضت عليها فطن المتكلمين، ولا سبق الى ألفاظها أذهان الناطقين؛
فاجعلها مثالا بين حينيك، ومصبورة بين يديك، ومسامرة لك في ليالك ونهارك،
تهطل عليك شآبيب منافعها، ويظلك منها بركاتها، وتوردك مناهل بلاغاتها، وتتل
على مهبّ رحدها، وتصدرك وقد تقع ظمؤك بينابيع بحر إحسانها، إن شاء الله
عز وجل .

والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومسلم .

(١) انظر غير مطابق، وربما كان الأصوب : « ومورده لمصدره موازنا » .

(٢) في العقد : « وقيل لخليل بن أحمد : ما البلاغة ؟ فقال : ما قرب طرفاه، وبعد منتهاه » .

فهرس الموضوعات

صفحة	صفحة
٢٦ التواريخ	٤ كلمة تاريخ الرسالة
٢٧ إحصاء الكتب ونسختها	٥ مقدمة المؤلف
٢٧ إحصاء القراءات	٦ ضمير الكاتب وجرمه على الحكمة
٢٨ قراءة الكتب المختومة	٧ ثقافته ، وما يجب عليه تحصيله
٢٨ تصنيف الأمرار	٧ تصنيف الشعر والأمثال
٢٩ تحرير الألفاظ	٨ صفات الكاتب
٣٠ أوقات الكتابة	٩ أزياء الكتاب
٣٠ طبيعة الكاتب	١٠ طبقات الكلام
٣١ آراء غخطه في الكتابة	١١ أقدار الخطاطين
٣٢ المعاني والألفاظ	١٢ تحرير الألفاظ والتأويل
٣٣ من أبي الناهية وابن مناذر	١٣ عبارة « جعلت فداك »
٢٤ مرض الكتابة على العلماء	١٤ عبارة « أبقاك الله وأمنع بك »
٣٥ عود إلى أقدار الخطاطين	١٥ صدور كتب السلف
٣٥ آراء غخطه في قيمة الكلام	١٥ بعض التأويل والكلمات المتضدة
٣٦ تدبر معاني الكلام قبل الإنشاء	١٧ تفقد الألفاظ والمعاني
٣٧ الرقة والجراثة	١٨ هل يجوز محاكاة القرآن في الحذف والإيصال
٣٨ تنوع الكتاب	١٩ ما يجوز في الشعر دون الرسائل
٣٩ المعاني والألفاظ	٢٢ صدور الرسائل وغوايتها
٤٠ الدال على المعنى	٢٢ إصلاح الدعوة
٤١ بقاء الكتابة على الأزمان	٢٣ الألفاظ والقراءات
٤٢ فضيلة الخط والقلم	٢٤ السككين
٤٢ فصل البلاغة	٢٥ الخط والنقط والشكل
٤٣ محمد بن عبد الملك بن الزيات	٢٥ الصلاة على النبي
٤٤ ماهية البلاغة	٢٦ إتراب الكتب
٤٨ ختام الرسالة	

حرف الحاء

الحباب بن المنذر ٢٠

حبيب بن أوس (أظراً بوسم) ٢٨٠٣٤٠٣٢

حسان بن ثابت ٣٧

الحسن بن سهل ٣٧

الحسن بن هاني ٣٧٠٢١

الحسن بن وهب ٣٩

الحصري ٤٦

الحطيط ١٩

حمد بن ١٣

حرف الخاء

خالد بن صفوان ٤٦٠٣٥

الخفاف ٢٨

الخليل بن أحمد ٤٨

حرف الدال

دارد بن خلف ١٧

دروزي ٢٩

حرف الزاء

الرشيد ٤٤٠٣٣٠٢٢

روبة بن العجاج ٣٨

حرف الراء

الزبير ١٣

زهير ٢٢٠٦٧

حرف السين

سمد بن أبي وقاص ١٦٠١٢

سميد بن حميد ٢٥٠١٨

سليمان بن وهب ١٩

سهل بن بركة ٤٤

حرف الشين

الشيخي ٣٢

حرف الصاد

الصاحب بن عباد ٩

صالح بن عبد القدوس ٤٢

الصولي ٢٦٠٢٤٠١٤٠١٣٠١٢

حرف الطاء

الطرماع ٣٨

عبد الحميد بن يحيى ١٣

عبد الرحمن بن حزم ٩

عبد الرحمن بن كيسان ٤٤

عبد الله بن طاهر ٤٣٠٢٣٠١٤

عبد الله بن عبد الملك ١٦

عبيد الله بن قيس الزيات ٣٢

العتابي ٣٦٠٣١

العتبي ٣٢

عتبان بن صفان ١٩

العربي ٢٦

عريب ١٨٠١٣

العلاء بن الحضرمي ١٥

علي بن أبي طالب ٢٤٠١٦٠١٢

علي بن الجهم ٤٣

علي بن زيز ٢٥

علي بن حبيدة ٤٠

عمر بن الخطاب ١٢

عمر بن عبد العزيز ٤٦	محمد الموصلي ٣٨
عمر بن يفا ٣٣	مرسيه ٣٩
عمر بن عبيد ٤٧	امرؤ القيس ٢٣
عمر بن معد يكرب ٢٤	المقدسي ٩
عيسى بن طيمه ٣٧	موسى بن الطائفي ٩
حرف الفاء	حرف النون
القيرو زابادي ٥	النايطة ١٩
حرف القاف	النحاس ١٣
الفلقشدي ١٣٤٩	حرف الواو
حرف اللام	الواثق ٤٣
ليد ٢٠	حرف الهاء
حرف الميم	هشام بن عبد الملك ٤١
المأمون ١٣	حرف الياء
المبرد ١٣	ياقوت ١٨٤١٧٤٩
محمد بن عبد الملك بن الزيات ١٤ و ٤٣	يحيى بن خالد ٤٤
محمد بن علي ٤٦	يحيى بن عيسى ١٣
محمد بن عيسى ٢٣	يحيى بن المبارك ١٣
محمد بن منذر ٢٣	يزيد بن عبد الله ٣٦
محمود الرواف ١٢	

du Prophète. Je n'affirme pas qu'ils rimaient régulièrement, quel que fût le sujet de leurs discours, mais je suppose qu'ils devaient, suivant en cela l'exemple du Coran employer la rime quand ils traitaient un un thème pathétique et cherchaient à toucher les coeurs.

Je n'ignore pas d'ailleurs, qu'il existait alors une école hostile à la prose rimée pour le motif que les Kahen l'avaient adoptée ; mais c'est précisément parce que cette prévention existait qu'Al-gahiz a défendu avec chaleur cette manière d'écrire en rappelant que le Coran rime souvent et que le Prophète lui même rimait.

Il me faut noter ici qu'Al Gahiz rimait également⁽¹⁾ mais sans s'y astreindre régulièrement; enfin, Je dois répéter qu'on peut trouver de la prose rimée chez beaucoup d'écrivains des trois premiers siècles. On admet même que la mode en était répandue chez les Bédouins : الأعراب

Aujourd'hui, on ne la rencontre plus que rarement ; il y a là une réaction naturelle contre l'abus qu'on en a fait après le IV^e siècle, et les écrivains modernes considèrent le procédé comme parfaitement banal. On peut la trouver cependant chez les auteurs qui désirent exprimer quelque chose de sentimental ou donner à leur langue un tour artistique.

Ahmad Chawki أحمد شوقي et Hafiz Ibrahim حافظ إبراهيم par exemple, riment souvent même en prose. Mais ce sont des poètes qui se plaisent à orner leurs phrases avec la sonorité de la rime.

Zaki Mubarak

Paris le 11 Septembre 1980

(1) Lettres. p. 5.

Abou Hilal El-Askari أبو هلال العسكري nous apprend que le Prophète rimait lui-même, mais qu'il évitait cependant de le faire lorsqu'il estimait que la rime risquait de fausser le sens de la phrase ⁽¹⁾.

Il nous dit, autre part, que la prose rimées est d'autant plus estimée qu'elle reste agréable et naturelle. ⁽²⁾

Ibn Khafaga ابن خفاجة dans son remarquable ouvrage intitulé: Serr El-Façaha, سر الفحاحة dont le manuscrit se trouve à la Bibliothèque Egyptienne a étudié cette question de la manière la plus profonde. D'après lui, la plupart des écrivains avaient adopté la mode d'Al-Sag' ; seulement les uns rimaient régulièrement tandis que les autres ne le faisaient qu'occasionnellement et suivant les circonstances. ⁽³⁾

Les rimes recommandables sont, à son avis, celles qui viennent compléter le sens, l'étayer et le renforcer.

Sont mauvaises, au contraire, celles que l'écrivain accumule automatiquement, sans autre souci que de donner de la sonorité à sa prose et sans s'inquiéter du sens.

Al-gahiz cite de temps en temps des exemples de prose rimée ; il semble considérer ce mode d'écriture comme un art précieux. et même il a défendu la rime dans la prose d'un point de vue théorique. D'après lui, aux premier et deuxième siècle les Kossas القصاص rimaient dans leurs Kaças قصص ⁽⁴⁾ ; on connaît ces lettrés fameux qui s'en allaient dans les mosquées pour y donner des conférences publiques, et sur tous les sujets. Leur culture était tellement vaste, en effet, qu'ils pouvaient parler sur l'histoire générale, la littérature, la jurisprudence et aussi commenter le Coran aussi bien que les traditions

(1) Al-Sina'atun الصناعات p. 201.

(2) Ibid p. 109.

(3) p. 184 à 190.

(4) Al Bayan. p. 192-196. vol. 2 (ed 1929).

J'insiste sur cette question, parce que là-dessus je ne saurais partager l'opinion de Mr. Marçais non plus que celle de Mr. Taha Hossein طه حسين. Ces deux éminents professeurs de la littérature arabe affirment que la mode de la prose rimée ne s'est vraiment développée qu'à partir du IV^e siècle de l'hégire.—Ma thèse est au contraire, que cette mode est excessivement ancienne. Le Coran, qu'on peut considérer littérairement comme le plus ancien et le plus authentique ouvrage de l'époque de la prophétie et qui touche encore à l'ère antéislamique, rime souvent. Les discours des Kahen الكهان, des prêtres de cette période antéislamique étaient rimés, on en convient.

J'affirme que l'habitude s'en est continuée après le Coran ; j'en suis sûr, d'abord parce que c'est naturel et aussi parce que nous en pouvons contrôler les traces.

Mr. Marçais est d'avis qu'elle a passé de mode au temps des Banou-Omayya, il me disait même un jour en Septembre 1929 ; qu'Ibn-El-Mokaffa' ابن المقفع, ignorait ce qu'est un Sag' صبيح. Je crois au contraire, qu'il le savait très bien, puisqu'il a dit lui-même, qu'on peut trouver de l'éloquence dans une rime⁽¹⁾ d'ailleurs en fait, il rimait quelquefois⁽²⁾. Bachar Ibn Bord بشار بن برد, était également connu pour rimeur⁽³⁾.

Ibn El Athir ابن الأثير nous dit que le Coran a deux manières de balancer les périodes : la première est le sag' السج ; la seconde la *moizana* الموزانة⁽⁴⁾. Or nous savons très bien que le balancement des phrases par la *moizana* produit sur la construction générale de la période le même effet que la rime.

(1) Cf. Al-Bayan p. 91. vol. I.

(3) Zahr El-Adab. p. 121. vol. 2.

(2) Adab El-Kuttâb. p. 68.

(4) Al Mathal El Saer المثل السائر p. 170

Au début de la présente introduction nous avons constaté que les preuves formelles manquent pour attribuer de façon suivie la Lettre vierge à Ibn El Modabber. Quelques mots d'Al Soli, المولى seulement établissent qu'il s'était occupé de l'art d'écrire.

Nous allons donc arriver à cette conclusion c'est que deux noms peuvent également être mis en avant comme ceux de l'auteur de ce morceau : Ibn El Modabber et Al Chaïbani. Chacun d'eux s'appelait aussi Ibrahim Ibn Mohammed; et ainsi s'est produite la confusion, sans doute.

Quant à la lettre Vierge, en elle-même, son intérêt n'en est pas diminué par cette imprécision; il est dommage seulement qu'elle ressemble, trop par là à ce poème arabe dont soixante dix poètes, sans plus, prétendaient être l'auteur.

XIII

Il nous reste à jeter un coup d'œil sur ce qu'Al-Gahiz a écrit à ce sujet.

Nous remarquerons d'abord que le style d'Ibn El-Mudabber ressemble beaucoup à celui d'Al-gahiz. On trouve même dans la Lettre Vierge certains paragraphes qui sont empruntés à l'œuvre d'Al-gahiz en particulier ceux dans lesquels il définit l'éloquence.⁽¹⁾ Ces emprunts s'expliquent d'eux-mêmes; d'abord parce que l'œuvre d'Al-gahiz était accessible à tous, et ensuite parce que ce dernier étant l'ami intime d'Ibn El-Mudabber, celui-ci devait être tenté de le suivre ou plutôt de l'imiter.

L'œuvre d'Al-gahiz est longue et de pensée profonde; elle mérite une étude particulière. Nous allons donc nous borner ici à examiner son avis sur une question qu'ont omise aussi bien Ibn Durustuyah, que Al-Sôli ou Ibn El-Mudabber : celle de la rime en prose: المسج

(1) Cf. Al-Bayân البيان والتبيين p. 90-91 — vol. 1.

les questions qui concernent les droits religieux et particulièrement les héritages. (1)

Voilà qui nous intéresse pour l'organisation administrative du monde arabe, à cette époque, l'auteur d'Al-'lkd n'a rien dit du costume qui distinguait ces spécialistes entre eux, mais nous savons par ailleurs, que leur tenue n'était pas uniforme; et notamment, d'après Al-Gahiz الجاحظ que les commis aux armées portaient des vêtements spéciaux et n'avaient droit pour montures qu'à des ânes, même quand les mulets étaient nombreux.(2)

XII

Il nous reste à faire ressortir un fait important: Ibn 'Abd Rabbih s'est beaucoup servi de la Lettre Vierge, الرسالة الطراء mais sans la citer expressément. L'auteur des extraits ne serait pas Ibrahim Ibn Mohammad Ibn El Mudabber, ابراهيم بن محمد بن المدبر mais bien Ibrahim Ibn Mohammad Al Charbani. ابراهيم بن محمد الشيباني (3)

Les extraits d'Ibn 'Abd Rabbih sont parfois un peu plus détaillés. Qui était donc cet Ibrahim Al Charbani ?

J'ai cherché l'an dernier, à retrouver sa biographie, je n'y suis pas parvenu. Je suppose cependant qu'il a dû vivre dans la dernière partie du III^e siècle. Car il se réfère souvent à Al Gahiz, الجاحظ comme nous l'avons indiqué dans la notice qui accompagne le texte arabe.

(1) Ibid vol 3 page 14 et 15. voir également Sobh el A'cha المصباح p.142 vol 1
Certains auteurs donnent au mot Kateb ce sens d'employé de bureau. D'autres au contraire, comme l'auteur de كتيب الممالك, في تدوير الممالك l'emploient avec le sens qu'on donnait en France au mot commis, au XVII^e siècle. Colbert était un *commis* aux finances, comme Louvois à la guerre.

(2) Al Bayan vol. 3 page 60

(3) cf. les 11-12-13

constamment chez les auteurs d'alors le conseil de vivre en bons termes avec ces personnages puissants.

Mais il y avait autre chose aussi. Les écrivains étaient alors réputés comme libres-penseurs et libertins. Les hérésies audacieuses, c'est dans leurs divans qu'elles prenaient naissance : les poèmes licencieux, les lettres légères et charmantes qui chantent l'amour et la beauté dans toutes leurs manifestations, c'est encore de là qu'ils sortaient; en un mot, toutes les attaques contre l'Islam, toutes les atteintes à sa tradition s'élaboraient dans ces bureaux.

Ibn 'Abd Rabbih nous a renseigné sur les conditions dans lesquelles fut changée l'habitude d'employer la langue grecque pour les calculs; il nous apprend que c'est Solafman Ibn Sa'd سليمان بن سعد qui proposa à 'Abd El-Malek ibn Marwan عبد الملك بن مروان l'abandon du grec pour adopter l'arabe⁽¹⁾, et que Kahzam كحزم réalisa une réforme analogue en substituant également l'arabe au persan.⁽²⁾

Les détails qu'il nous donne sur les diverses catégories de scribes sont bien curieux aussi. On trouvait des écrivains pour la correspondance, des commis chargés des impôts, d'autres affectés à l'armée; certains s'occupaient de la police et autres des tribunaux. Chacune de ces spécialités réclamait une culture particulière; les écrivains de lettres, par exemple, devaient connaître à fond les subtilités de la langue, afin de pouvoir correspondre aussi bien avec un souverain qu'avec les particuliers. Les commis aux impôts ne devaient pas ignorer le calcul, l'agriculture, non plus que la valeur d'estimation du bétail ou des bijoux; ceux de l'armée étaient des calculateurs; ceux de la police connaissaient la juridiction criminelle, tandis que ceux des tribunaux devaient être experts sur toutes

(1) *Ikd* vol 3 page 10

(2) *Ibid* . . . 11

Quand il cite Isma'îl Ibn Ibrahîm اسماعيل بن ابراهيم comme l'inventeur de l'écriture, il répète évidemment un on-dit et ne se préoccupe guère d'apporter des preuves de même lorsqu'il affirme qu'au temps où naquit l'Islam, on ne trouvait pas plus d'une quinzaine de personnes qui sussent écrire. Il les énumère et donne leurs noms, mais comme tous appartenaient au milieu Koraichite, l'argument est médiocre pour la société arabe, en général.

On ne saurait douter, en effet, que la majorité des Arabes fût, alors, illétrée; mais ne faut-il pas se souvenir également que les historiens musulmans ont toujours eu à cœur de dénigrer l'époque antéislamique afin de donner à l'Islam le caractère d'une transformation plus rayonnante et de montrer vraiment la croyance nouvelle comme la lumière, qui dissipe les ténèbres? Certes, l'Arabie doit sa gloire à l'Islam, mais nous ne devons pas oublier que l'ère antéislamique en avait été la préparation et qu'elle avait même présenté les caractères d'une véritable Renaissance.

Il semblerait à bien entendre Ibn 'Abd Rabbih que le métier de secrétaire eût été alors assez sujet à cautions et que ceux qui le faisaient manquaient parfois de moralité.

Il s'étonne par exemple qu'Al - Hasan El-Basri الحسن البصري ait occupé un pareil poste malgré sa naissance noble, ses scrupules et son désintéressement;⁽¹⁾ pour Al-Ch'abi الشعبي, il fait la même remarque!⁽²⁾

L'observation devait être juste; comment en être surpris d'ailleurs? Le métier abondait en tentations périlleuses; c'étaient les commis, en effet, les écrivains, qui répartissaient l'impôt et par là tenaient le peuple à leur merci; car il n'existait pas alors chez les Arabes de règle générale et fixe pour les impositions; tout était laissé au bon plaisir des secrétaires d'Etat. Aussi rencontre-t-on

(1) Al-Ikd El-Farîd المقد الفريد vol. 3, p. 9.

(2) Ibid - - 3, p. 10.

XI

Ahmad Ibn 'Abd Rabbih أحمد بن عبد ربه a fourni dans son ouvrage: Al-'Ikd El-Farid العقد الفريد des indications fort intéressantes sur l'art d'écrire et les différentes manières qu'on remarque chez les écrivains. Les renseignements qu'il nous donne représentent assez exactement les connaissances générales qu'on avait de son temps sur la matière, après avoir nommé celui qu'il considère comme l'inventeur de l'écriture et de l'alphabet, il énumère les diverses façons de commencer une lettre, de la cacheter, d'y inscrire la date et l'adresse. Il met en lumière la valeur et l'importance sociale du métier d'écrivain et cite un grand nombre de ceux parmi les meilleurs qui occupèrent le poste de secrétaires auprès des Califes Abou-Bakr أبو بكر, Omar عمر, Othman عثمان et Ali علي. Il y joint les noms de ceux qui ont rempli le même rôle chez d'autres personnages importants, et termine en parlant de ceux auxquels leur métier a conféré une véritable puissance.

On trouve, également, dans son ouvrage des aperçus curieux sur les qualités nécessaires à l'écrivain, remarquons ici en passant que le mot kateb كاتب se traduirait plus exactement peut-être pour cette époque là, par scribe, ou encore, dans certains cas par: commis aux écritures. Ibn 'Abd Rabbih parle aussi de l'éloquence, mais s'intéresse de même à des détails matériels, au calame, ou à l'encre qu'il convient d'employer.

Il décrit les tawki التوقيعات, ces réponses brèves qui condensent beaucoup de sens en peu de mots; il donne enfin comme exemples afin d'illustrer les observations, - de très nombreuses lettres fort intéressantes.

Les cinquante-cinq pages ainsi consacrées par Ibn 'Abd Rabbih à l'art d'écrire sont aujourd'hui pour nous des documents précieux; mais on aurait tort d'y chercher autre chose que l'œuvre d'un compilateur habile, et par exemple de l'originalité.

Il semble que les premiers Arabes écrivaient leurs lettres en un seul exemplaire : d'après Al-Sôli ce serait Ziyâd زياد qui le premier aurait fait plusieurs copies de ses lettres⁽¹⁾.

On ne connaissait pas encore le métier d'expert الخبير en écritures. Solaïman ibn-Wahb سليمان بن وهب serait le premier à avoir fait quelque chose d'approchant. Ayant examiné une certaine lettre il suppose qu'elle avait été écrite par un faussaire ; il dicta donc à la personne qu'on soupçonnait le même texte ; le scribe jura ne l'avoir jamais écrit auparavant. Bien entendu, en prenant la dictée, il avait eu soin de modifier sa manière d'écrire. Mais Solaïman Ibn-Wahb n'en reconnut pas moins qu'il était bien l'auteur de la première lettre examinée ; et comme on lui demandait comment il avait acquis cette certitude, il répondit que le faussaire, malgré sa volonté de masquer son écriture, n'avait pu s'empêcher de former certaines lettres comme il en avait l'habitude naturellement, et que cela avait suffi pour le trahir⁽²⁾.

Toutes les règles de l'art de bien écrire que nous venons d'analyser appartiennent, cela va sans dire, au seul style des lettres officielles, ou plutôt des lettres d'affaires. Quant aux missives privées, les Ikhwaniyat الإخوانيات comme on les appelle, il n'existe pas de règles pour elles. On parle avec un ami en toute liberté⁽³⁾.

Mais c'est assez prolonger cette comparaison entre les œuvres d'Ibn-Durustuyah et d'Al-Sôli et la Lettre Vierge d'Ibn El-Mudabber. Pour nous résumer, nous dirons que le livre du premier traite la question à un point de vue grammatical et philologique ; le second l'examine sous l'angle des connaissances générales nécessaires à l'écrivain ; la Lettre d'Ibn-Mudabber, enfin, étudie les subtilités d'ordre artistique ou social qui ont trait à la correspondance officielle.

(1) Ibid, p. 44.

(2) Adab El-Kuttâb, p. 44.

(3) Ibid, p. 236.

l'a discutée aussi et noté que c'est كهب بن ثرى qui l'a forgée⁽¹⁾ ! Il s'agit, en tous cas, d'une mode très ancienne et qui s'est prolongée jusqu'à nos jours; elle commence cependant à tomber en désuétude.

Ibn El-Mudabber, nous l'avons vu, a rappelé quelques principes au sujet de la date à inscrire sur les lettres.

Ibn Durustuyah a été plus explicite sur la question⁽²⁾ Al-Sôli l'a également traitée d'une manière détaillée⁽³⁾. D'après les renseignements fournis par eux, les Arabes n'indiquaient pas la date au moyen des chiffres, en ce temps-là, mais par une notation assez compliquée.

Al-Sôli nous indique aussi que les *lakab* الألقاب n'ont été ajoutés aux noms que plus tard; on sait que les *lakab* sont des qualificatifs que les califes joignaient à leur titre. Dans les discours prononcés en public: on priait pour le calife régnant, mais sans ajouter son *lakab*; c'est pour Mohamad El-Amin محمد الأمين le premier qu'on a joint au nom le *lakab*. Après lui, la tradition s'est établie⁽⁴⁾.

On a souvent insisté avec raison sur l'importance alors du métier de rédacteur; le *kateb* الكاتب, dit-on, possédait tout en réalité, puisque c'était lui qui calculait et répartissait les impôts, le *Kharag* الخراج. Les rhéteurs n'ont pas à s'occuper de ce point là, préoccupés qu'ils sont de formuler les règles pour l'art d'écrire; cependant Al-Sôli nous a laissé un excellent chapitre sur les avantages de ce métier, et il a évoqué avec des éloges le souvenir de ces Koraichites كرايت, cités dans la Bible comme des écrivains et des calculateurs de premier ordre⁽⁵⁾. Dans un autre chapitre, il a résumé les connaissances qu'on avait alors sur le calcul, et cité à ce sujet quelques anecdotes⁽⁶⁾.

(1) Adab El-Kuttâb, p. 36.

(2) Kitâb El-Kuttâb, pp. 77 - 81.

(3) Adab El-Kuttâb, pp. 178 - 185.

(4) Adab El-Kuttâb, p. 41.

(5) Ibid, p. 28.

(6) Ibid, p. 238.

Mais ceux qu'on appelle كُتَّاب chez les anciens Arabes, étaient, il faut le dire, des lettrés dont la culture était admirable; peut-être avaient-ils le droit et même le devoir d'enrichir leur langue? Qu'on laisse donc se développer, et librement évoluer un langage en notant simplement, si l'on y tient, quels sont les auteurs responsables de telle expression heureuse!

Les considérations d'Ibn El-Mudabber et d'Al-Sôli sur ce sujet ne peuvent nous apparaître que comme les premières étapes de la critique philologique. Nous n'avons pas besoin d'ajouter qu'aujourd'hui ces arguties scholastiques sont loin, et que les écrivains arabes de nos jours jouissent, à l'égard de leur langue, d'une pleine et entière liberté.

X

Al-Sôli a traité la question du cachet: الخاتم

Les Arabes antéislamiques ne le connaissaient pas, nous dit-il. C'est le Prophète qui l'a introduit chez eux, du jour où il eût appris que les rois n'acceptent pas une lettre qui ne porte pas de cachet⁽¹⁾. Dans les premiers siècles de l'Islam, les ministres seuls pouvaient cacheter leurs lettres: leurs secrétaires n'avaient pas ce droit; lorsque l'un d'eux était amené par hasard à se servir du cachet, il devait par modestie signer sur le côté gauche de la lettre. De même au début il n'y avait pas de bureau particulier pour le sceau. C'est à Mo'awia معاوية qu'en est dûe la création⁽²⁾.

Avant lui, les rois conservaient leur cachet dans un coffre, et autorisaient au besoin leurs ministres à s'en servir.

Ibn Durustuyah a parlé de l'expression "أما بعد", mais pour en donner seulement des commentaires grammaticaux⁽³⁾. Al-Sôli

(1) Adab El-Kuttâb, p. 139.

(2) Ibid, p. 141.

(3) Kitâb El-Kuttâb, pp. 76-77.

manéchéens “*الزنادة*” ; il nous donne des renseignements très précieux à ce sujet, car il va chercher des arguments jusque chez les premiers califes et le Prophète lui-même.

Mais, le raisonnement m'apparaît un peu faible ; évidemment les hommes de ce temps-là ne pouvaient rien considérer que sous l'angle de la religion. Dès l'instant qu'une expression avait été inventée par le Prophète ou l'un de ses proches, elle devenait intangible, sacrée. C'était de quoi paralyser notre langue et la priver de toute faculté d'évoluer.

Que l'on conserve les termes rituels de prières purement religieuses, rien de plus naturel ; mais j'admets moins facilement qu'on doive s'en tenir obligatoirement aux termes qui ont pu avoir échappé au Prophète dans des entretiens familiers ; il m'apparaît fort improbable, en effet, que le Prophète ait songé à donner à chacune de ses conversations quotidiennes le caractère sacré d'un enseignement religieux. Il est d'ailleurs à remarquer que toutes les langues développées présentent des subtilités analogues dans l'emploi de telle ou telle expression ; mais ces traditions s'appuient sur le génie lui-même de la langue, logiquement, et non pas sur des traditions religieuses interprétées par des esprits étroits.

En fait, les rhéteurs qui ont codifié ces subtilités n'avaient aucun pouvoir pour lutter, le cas échéant, contre l'usage établi. C'est ainsi qu'Ibn-El-Mudabber par exemple a critiqué et raillé l'expression : “*جعلت فداك*” ; cela ne l'a pas empêché de l'utiliser lui-même à différentes reprises dans ses vers⁽¹⁾ Al-Sôli blâme l'emploi de “*أطال الله بآلك*” mais en même temps il avoue que tout le monde l'utilise⁽²⁾.

Pourquoi ne l'eût-on pas employé agréablement après tout ? Parce qu'on la devait à des athées ?

(1) El-Aghani, p. 118-121, vol. 19.

(2) Adab El-Kuttâb, p. 172.

s'adresser même aux peuples étrangers ; il importe donc d'employer une orthographe "intégrale" qui facilite la lecture et la prononciation ; ce progrès hâterait grandement la diffusion de l'arabe dans le monde.

Les Arabes nomment "chaki شكل" ces signes-là, n'est-ce pas curieux ? Le mot signifiait originairement la corde avec laquelle on attache un animal un peu sauvage pour éviter qu'il ne s'enfuie ; on l'a pris dans un sens figuré pour indiquer le lien qui fixe chaque mot à sa signification authentique.

Les orientalistes auront avantage à utiliser le *chaki* régulièrement. Son emploi facilitera leur noble tâche.

IX

Ibn-Durustuyah a parlé de l'expression "سلام عليك" Selon lui, aurait existé de son temps une interprétation subtile de cette formule : sous la forme : "سلام عليك" elle était une salutation pour les vivants ; mais inversée sous la forme "عليك سلام" elle devenait un salut pour les morts. Les poètes seuls, prétend-il, confondent quelquefois les deux formes pour des besoins de mesure ou de rime, mais c'est le Prophète lui-même, à son dire, qui a engagé ses partisans à observer cette distinction⁽¹⁾.

Ibn El-Mudabber a parlé, nous l'avons vu, des prières par lesquelles on commençait les lettres. C'est une question fort délicate. A l'origine de la langue les formules d'invocation étaient très voisines l'une de l'autre ; cependant on faisait communément la différence entre "أطال الله بآلك" et "أجلك الله طويلا" Al-Sôli nous apprend que la première devait être rejetée comme ayant été forgée par les

(1) cf. Kitâb El-Kuttâb, pp. 75 et 76. voir également

الفواكه الدواني، شرح رسالة الفيرواني — ص ٢٤١ ج ١

(2) Adab El-Kuttâb pp. 172-173.

mots qui changent de sens suivant la prononciation. Il importe enfin de dessiner complètement et correctement les mots que les gens du commun prononcent d'ordinaire mal.

Cette question de signes orthographiques me semble importante; elle est, comme on le sait une des critiques élevées contre les caractères arabes. On dit couramment que les mots écrits avec ces caractères peuvent se prononcer de plusieurs façons et présenter ainsi des sens différents; et c'est pour éviter cet inconvénient que les Turcs viennent d'adopter l'alphabet latin.

J'ignore quel succès a obtenu l'initiative des Turcs; mais ce que je sais bien, c'est que pour notre langue l'emploi de l'alphabet latin serait néfaste. Nous avons, en effet, deux sortes de voyelles; les grandes et les petites. Les grandes qui sont Alif **ألف**, waw **واو**, yâ **يا**; les petites représentées par les signes qui fixent l'accent, c'est-à-dire damma **ضمة**, kasra **كسرة**, fatha **فتحة**.— Celles-ci, on ne pourrait les transcrire dans l'alphabet latin qu'avec la plus grande difficulté, et leur représentation compliquerait l'orthographe et la prononciation d'une manière considérable.

Pour éviter tant d'inconvénients, mieux vaut prendre l'habitude d'employer régulièrement les signes; ce n'est pas une très grande peine; et si on les inscrit, l'orthographe arabe reste plus facile et plus pratique que l'orthographe latine. Il est dommage que les anciens en aient délaissé l'obligation; ils avaient d'ailleurs une excuse, c'est qu'ils écrivaient pour des gens cultivés, et qu'un homme instruit n'éprouve jamais la moindre difficulté à lire des textes même entièrement dépourvus de signes d'accentuation; mais aujourd'hui la situation se présente très différente. La langue arabe veut

(1) Adab El-Kuttâb, pp. 57-58.

(2) Kitâb El-Kuttâb p. 57.

mots qui la composent la brisent elle ressemble au vers dont la mesure n'est pas juste; les mots eux-mêmes prennent un aspect presque vulgaire et grossier⁽¹⁾ - Il est désagréable de voir un mot dont le dessin se trouve à cheval sur deux lignes⁽²⁾.

Ibn Durustuyah a donné des renseignements sur les usages qui avaient cours de son temps pour l'adresse des lettres.⁽³⁾ Il fallait inscrire les deux noms de l'expéditeur et du destinataire: si le second était un homme plus considérable, on devait l'écrire en premier. Al-Sôli indique que tout d'abord on avait pris l'habitude de mettre la Basmala en tête de l'adresse, mais qu'elle a été abandonnée⁽⁴⁾. Il se trouvait aussi des gens pour écrire leurs adresses en vers l.

Ibn El Mudabber a conseillé de ne pas écrire les signes et les points destinés à fixer la prononciation, sauf dans les cas où il peut y avoir amphibologie; on doit alors employer l'orthographe régulière. Al-Sôli donne un conseil semblable. Il indique même qu'il faut toujours supprimer les points et les signes orthographiques quand on écrit à un chef; car ce sont des gens qu'on doit tenir comme omniscients; le chef, lui, pourra, au contraire employer signes et points quand il écrit pour ses attachés ou ses secrétaires, afin de préciser sa responsabilité. Il y a d'ailleurs d'autres personnes encore, ajoute Al-Sôli, qui préfèrent inscrire tous les signes orthographiques, de crainte d'erreurs graves dans la lecture.⁽⁵⁾

Ibn-Durustuyah note que pour les philologues et les grammairiens c'est une obligation de mettre régulièrement les points et signes orthographiques, tandis que les écrivains de bureau peuvent les négliger, ... à condition toujours, cependant, de les écrire pour les

(1) Ibid, p. 54.

(2) Ibid, p. 56.

(3) Kitâb El-Kuttâb, p. 97.

(4) Adab El-Kuttâb, p. 144.

(5) Ibid p. 146.

les anciennes habitudes; il s'agit là évidemment d'un pur formalisme, mais il a une valeur profonde de psychologie. On doit en être assuré puisque l'usage n'en est fait que pour les œuvres sérieuses. Pour les recueils de poésie, on juge inutile de les placer sous l'invocation de Dieu, car d'après les conservateurs religieux, la poésie est un simple amusement.

Pour en revenir au discours de Ziyad, j'estime qu'il avait eu bien raison de ne pas le couronner par cette invocation qui est une marque de grâce et de tendresse, puisqu'il s'agissait-là d'une diatribe virulente contre les habitants de Basra البصرة débauchés et fauteurs publics de désordre. Louer Dieu, prier pour le Prophète me semblent une attention délicate qu'il faut réserver pour les cas où l'on s'adresse à des esprits réfléchis et sensibles; l'habitude ne subsiste plus aujourd'hui, d'ailleurs, que dans les milieux religieux.

VIII

Al-Sôli a lui aussi parlé longuement de l'encre et de l'encrier,⁽¹⁾ ainsi que des qualités du papyrus,⁽²⁾ de la fabrication du calame⁽³⁾; il a même traité ces questions moins superficiellement que ne l'a fait Ibn El-Mudabber, estimant comme lui qu'il n'est pas indifférent pour bien écrire d'avoir de bons instruments. Al-Sôli a même consacré un long chapitre à énumérer les lettres, les poèmes qui ont été composés à la gloire des bons calames. Jadis, les grands écrivains appréciaient le don d'un calame de bonne qualité à l'égal du plus précieux cadeau; et je crois bien qu'il doit en être aujourd'hui de même pour les stylos. Les anciens jugeaient un écrivain d'après ses outils et même, estimaient-ils qu'une mauvaise écriture était une maladie sans remède chez un homme dont c'est le métier d'écrire⁽⁴⁾. Une ligne devait être tracée avec régularité, car si les

(1) Adab El-Kuttâb, pp. 95-101.

(2) Ibid, p. 105.

(3) Ibid, pp. 69-70.

(4) Ibid, p. 52.

Nous allons maintenant examiner les points de contact qu'il est permis de trouver entre les idées contenues dans la Lettre Vierge et celles qu'ont exprimées les autres auteurs qui ont traité la même question.

A propos de l'invocation au Prophète *الصلاة على النبي*, Al Sôli en a parlé lui aussi; mais tandis qu'Ibn El-Mudabber indique seulement qu'elle était une tradition supprimée par les Banou-Omayya, Al-Sôli dit que l'habitude en fut instaurée par Haroun El-Rachid *هرون الرشيد* qui la recommanda, voulant par là faire une bonne action⁽¹⁾. Le premier n'a rien dit de "Basmala *البسملة*" c'est-à-dire de l'invocation à Dieu au début des lettres; Al Sôli nous donne, au contraire des renseignements précieux à ce sujet,⁽²⁾ ainsi que Ibn-Durustuyah⁽³⁾. On sait assez, par ailleurs, que dans les premiers siècles de l'Islam, les Arabes se sont montrés fort attachés à cette coutume de louer le nom de Dieu au début de leurs lettres, de leurs discours ou de leurs livres, et qu'on a blâmé par exemple Ziyad *زياد* lorsqu'il a prononcé, sans nommer Dieu ni le louer, le discours qui, à cause de cette omission, a été appelé: "Le Mutilé *البتر*". On a même été jusqu'à forger un *hadith* qui condamne toute œuvre qui ne commencerait pas par cette invocation.

De nos jours, la première leçon qu'on donne à l'Université d'El-Azhar, après la rentrée, traite souvent de cette question: les auteurs azharistes commencent, en effet, toujours leurs livres par El-Basmala, même quand ils écrivent sur les mathématiques ou la géographie. C'est une tradition qui me semble dirigée surtout contre les mauvais croyants qui volontiers traitent avec indifférence

(1) Adab El-Kuttâb *أدب الكتاب* - p. 40.

(2) Adab El-Kuttâb - p. 31 et 32.

(3) Kitâb El-Kuttâb *كتاب الكتاب* p. 75.

être une feuille de dimensions, pour ainsi dire : rituelles. Nous n'ignorons pas d'ailleurs que ces traditions sont encore observées aujourd'hui. Enfin, il recommande de sécher l'encre avec de la poussière, avant de plier la lettre, . . . et de ne pas oublier de dater la lettre.

Ibn El-Mudabber conseille l'usage de l'invocation au Prophète ; c'est la saine tradition, et comme on le sait, les écrivains n'y ont renoncé qu'à la suite des Banou-Omayya qui l'avaient supprimée les premiers.

On doit commencer une lettre en indiquant brièvement ce que l'on compte développer ; les phrases de la fin doivent également préparer la conclusion.

Ibn El-Mudabber a donné des renseignements amusants à l'usage de ceux qui désirent décacheter une lettre sans l'abîmer afin d'en prendre connaissance, et de pouvoir la cacheter à nouveau sans qu'on puisse soupçonner qu'elle a été ouverte. Voilà qui nous en apprend assez long, sur l'importance des correspondances officielles dès ce temps là. Je crois bien, d'ailleurs, que de nos jours encore, le Cabinet Noir, fonctionne souvent ; par quels procédés ? Il est inutile de le dire, mais qu'on soit bien persuadé que les diplomates et les guerriers connaissent leur affaire !

Ibn El-Mudabber déclare enfin que le métier d'écrivain est un bon métier ; il a tiré bien des hommes d'un milieu médiocre et grâce au Calame leur a parfois donné de la gloire.

VII

Je viens de faire une incursion rapide dans le texte de la Lettre-Vierge, mais il importe de lire attentivement l'original si l'on veut apprécier la valeur de ce petit chef-d'œuvre ; c'est ce texte que je présente revu, corrigé et commenté.

Enfin, pour écrire de bonnes choses, il conviendra de choisir les moments où le cœur bat avec force, où l'âme est en pleine activité, car la nature ne livre le meilleur d'elle-même qu'aux heures ardentes où l'attire la violence du plaisir, ou la colère conquérante.

Un écrivain n'a pas le droit de prendre avec le langage régulier les libertés qu'à prises le Coran.

Parce qu'il s'est adressé à des Arabes de race pure, capables par conséquent de comprendre facilement n'importe quelles tournures de phrases, le Coran a parfois éliminé des mots, supprimé des propositions entières; tandis qu'un écrivain qui s'adresse à des hommes souvent étrangers à la langue arabe doit éviter soigneusement les mots à sens amphibologique, et ceux qui ne sont pas assez précis.

VI

Ibn El-Mudabber attache beaucoup d'importance aux qualités matérielles du calame lui-même. Il donne à ce sujet, des renseignements qui semblent presque inutiles aujourd'hui qu'on achète tout préparé le matériel d'écriture. Cependant, je louerais volontiers mon auteur pour ces détails, comme d'une psychologie très subtile, lui et ceux qui avec lui ont traité cette question. Car un calame obéissant et souple entraîne l'esprit à merveille, et nous-mêmes aujourd'hui nous aimons à choisir telle plume plutôt qu'une autre, afin de rendre notre tâche plus agréable. On a même blâmé le célèbre poète contemporain Ahmad Chawky أحمد شوقي pour avoir chanté les mérites de la plume Sadek ريشة صادق; on a crié à la réclame, et pourtant il est tout simple qu'un bon écrivain aime se servir d'une bonne plume.

La nature du papier retient aussi l'attention d'Ibn El-Mudabber; il le faut toujours d'excellente qualité, mais pour le format, chaque classe sociale a des traditions à cet égard. Une lettre officielle doit

C'est là, en effet, une vertu digne de louange, de façon générale, mais est-il décent de louer un roi pour la posséder, pour dire la vérité et ne pas mentir? Dire la vérité et tenir ses promesses, c'est de la loyauté, sans doute, mais aussi un devoir et pour tous les hommes. On ne doit louer les rois que pour de belles actions qu'ils soient les seuls à pouvoir accomplir. Ira-t-on, par exemple, faire honneur à un souverain de ne pas courtiser la femme de son voisin, de ne pas trahir les secrets qu'on lui confie, de garder sa parole et de tenir ses promesses? Ce sont là cependant des qualités qui méritent l'éloge, mais à l'égard d'un roi il serait ridicule, car ce sont aussi des devoirs que chacun doit remplir, même dans les classes les plus modestes de la société.

V

Ibn El-Mudabber conseille à celui qui voudrait choisir le métier d'écrivain de consulter d'abord sa nature.

Pour bien écrire, il faut des dispositions particulières et presque une vocation ; on forcerait en vain la nature, si elle est mal préparée, car il faut qu'un écrivain tire beaucoup de son propre fonds ; celui qui compte sur la connaissance des œuvres d'autrui, ne mérite pas vraiment ce nom.

Que celui-là se méfie cependant, qui se sent des dispositions pour bien écrire ; car, en général, chacun de nous est porté à l'indulgence envers soi-même. Qu'il examine sévèrement ce qu'il compose ; la nature humaine est faible et vaniteuse et tout créateur contemple son œuvre avec les yeux attendris d'un père pour son fils, ou d'un amant pour l'aimée. Si l'on écrit une lettre, il faut la soumettre au jugement des hommes compétents, et sans en nommer l'auteur, bien entendu, la laisser discuter, éplucher ; et si elle trouve grâce, on pourra l'achever.

IV

L'écrivain doit fréquenter les savants et les lettrés, étudier avec soin les œuvres tant des anciens que des modernes, en connaître l'esprit, savoir par cœur poésies, nouvelles, histoire générale, afin d'enrichir sa poésie et de fournir au calame à la fois de la puissance et du charme. Il lui faut étudier les discours et les dialogues des Arabes, apprendre la logique, la littérature de la Perse, les traités des Persans et leurs proverbes, connaître aussi leurs manières d'agir et leurs ruses dans la guerre, et ne pas ignorer enfin, la grammaire, la philologie, et la versification.

Physiquement, un écrivain doit être de taille imposante, avoir des traits réguliers; sa voix doit résonner harmonieusement, et il faut que ses vêtements soient toujours propres et même élégants. Il importe que son âme soit douce, qu'il ait du bon sens et une expérience de la vie suffisante.

L'écrivain connaîtra parfaitement tous les milieux. Chaque classe sociale possède ses traditions, et rien ne serait plus ridicule de confondre des Califes... avec leurs ministres et de traiter de la même manière des secrétaires d'Etat et des généraux, par exemple.

Ibn-El-Mudabber ne cite pas les marchands ni les gens ordinaires comme correspondants dignes d'indication particulière, car, dit-il, ces gens là sont entièrement absorbés par les préoccupations de leur métier.

Mais pour les autres classes, comme toutes possèdent hiérarchie et tradition, il faut que l'écrivain en tienne soigneusement compte pour ne pas commettre d'erreur choquante. On a blâmé, par exemple, Al-Ahwas الأحمس pour avoir crû louer un roi par ces paroles: "Je vois que vous faites ce que vous dites, tandis que les autres ne tiennent pas leur parole et disent ce qu'ils ne font pas".

وأراك تعمل ما تقول وبعضهم ملق الحديث يقول ما لا يفعل

en fait, un certain nombre de celles qu'il a traitées, Al-Gahiz les avait déjà étudiées, mais cependant, d'une manière générale le titre se justifie; c'est bien là une "Lettre Vierge".

III

Ibn El-Mudabber donne la plus grande importance à la forme. Il observe que les mots doivent être choisis selon la situation du correspondant, selon son goût et son degré de culture qui dépendent eux-mêmes des modes adoptées dans les différents milieux sociaux. Telles expressions, qui donnent pourtant un sens exact et précis, doivent être écartées, si elles ne sont pas celles qu'admet la mode particulière du milieu dans lequel vit l'interlocuteur. Tous les mots d'ailleurs doivent être choisis pour la clarté et la solidité avec lesquels ils expriment le sens-enfin, leur place dans la phrase importe également, afin qu'ils ne paraissent pas disparates à l'endroit qu'ils occupent. Car les mots sont semblables à la broderie qui orne une étoffe; chaque détail de la broderie doit être en harmonie avec l'ensemble du tissu; et les sages, dit-il, ont comparé le sens des écrits à la beauté des femmes, et les mots aux vêtements qui la parent.

Les mots eux-mêmes, d'ailleurs, un écrivain les trouve aisément: la difficulté réside dans leur arrangement: mettez les perles entre les mains de l'orfèvre, le difficile sera pour lui de composer le collier. La cornaline est jolie par elle-même, mais combien plus belle au cou d'une femme charmante! S'il veut produire quelque chose de beau, un auteur devra d'abord trouver un beau sujet. Il faut qu'un écrivain soit un homme juste et un sage; car la justice est l'âme des belles-lettres; et celui qui s'aviserait de traiter les choses légèrement n'obtiendrait aucun résultat; la sagesse demande des cœurs justes et équitables.

Les renseignements sur Ibn El-Mudabber se trouvent dispersées ça et là dans différents recueils.⁽¹⁾ Une part de sa célébrité lui vient de son amour pour 'Arib مريب la belle chanteuse. Il fut aussi l'intime ami d'Al-Gâhiz et tous deux passaient ensemble des veillées intéressantes. J'imagine que cette grande amitié fut une des causes qui ont incité Ibn El-Mudabber à composer son ouvrage sur l'art d'écrire, car je n'ai lu nulle part qu'il s'intéressât particulièrement à ce genre d'études. Cependant, j'ai trouvé chez Al-Sôli un mot qui semble bien indiquer chez Ibn El-Mudabber une certaine compétence pour la critique des expressions: la citation d'Al-Sôli est presque identique à celle qui se trouve dans la Lettre Vierge à propos des mots: "جئت قدالك". — Cela seul authentifierait la Lettre comme l'œuvre d'Ibn El-Mudabber.⁽²⁾

La rhétorique, dans ce morceau, n'est pas celle dont on a usé après lui. L'allure y est plus franche, plus directe que chez Al-Gahiz même: le souffle est plus chaud. L'auteur s'adresse aux écrivains des bureaux administratifs, à ceux par conséquent qui servent de secrétaires aux rois et aux Califes. Certains passages sont tout à fait originaux, et mettent bien en valeur les qualités et l'importance de la prose, ainsi que l'influence et l'autorité que le talent donne à l'écrivain.

La lettre dans son ensemble est une œuvre remarquable. L'auteur l'avait nommée "la Vierge" parce qu'il pensait y avoir examiné des questions que personne avant lui n'avait abordées;

(1) Sa biographie se trouve dans Al-Aghani الأغانى vol. 19, cf. aussi les pages 188-34-59 du vol. 18. — 35 et 36 du vol. 20. — 175; vol. 6 — 90 et 92. vol. 15 11-30; vol. 13; enfin 26-29-108-109-113 vol. 9 - On peut consulter aussi Yakout: p. 155-409 vol. 2-61-65 vol. 6.-93-94 vol. 2 - Egalement Masalek El-Absar المسالك p. 320 vol. I. Nishwâr p. 131 vol 1; enfin Zahr El-Adâb p. 113-140. vol. I.

(2) Adab El-Kuttâb أدب الكتاب vol. 154.

“Je venais, poussé par le désir de vous voir; mais dans les gens de votre suite, je n’ai trouvé que visages de bois”.

“On dirait que je suis un créancier importun qu’on chasse ou un espion”. (1)

Une autre fois, c’est Abou El-‘Aynâ أبو العيّنâ qui vient chez ‘Obaïd Allah Ibn Solafman عبيد الله بن سليمان pour lui exposer une plainte. “Comment? répond ‘Obaïd Allah, mais nous avons écrit à Ibn El-Mudabber afin qu’il arrange votre affaire”.

“C’est vrai, Seigneur, vous avez écrit; mais à un homme qui est prisonnier de la dure pauvreté, jusqu’à l’humilité de la captivité. C’est pourquoi, il m’a déçu”.

“Mais n’était-ce pas vous qui l’aviez choisi pour patron? répartit ‘Obaïd Allah”.

“Que peut-on me reprocher! dit Abou El-‘Aynâ. Mais je ne suis pas le premier qui se soit trompé. Moïse avait à choisir soixante-dix sots. (2) Le Prophète prit Ibn Abi Sarh ابن أبي سرح pour son secrétaire; il apostasia par la suite. ‘Ali Ibn Abi-Taleb علي بن أبي طالب a choisi Abou-Mousa أبو موسى comme arbitre; et il arbitra contre lui”. (3)

La captivité dont parle ici Abou El-‘Aynâ à propos d’Ibn El-Mudabber était réelle: Les Zangs l’avaient fait prisonnier à Basra et enfermé. Il s’échappa d’ailleurs et s’enfuit après avoir percé une muraille; son évasion a fourni à Al-Buhtori le sujet d’un beau poème. (4)

(1) Yakout ياقوت - p. 292, vol. I.

(2) Allusion à un verset du Coran (سورة الأعراف 154) Moïse eut à choisir 70 hommes: ils étaient tous sots.

(3) Zahr El-Adâb زهر الآداب - p. 256, vol. I. - Ibn Abi Sarh fut d’abord le secrétaire du Prophète: il l’abandonna ensuite, et trahit l’Islam pour se rejoindre à ses ennemis.

(4) Zahr El-Adâb - p. 257, vol. I.

puis, j'ai repris ma lecture mot à mot avec Mr. le Professeur Marçais qui m'a aidé à dissiper quelques obscurités. Je ne crois pas trop me flatter en pensant que ces efforts me permettent de présenter un texte amélioré à l'École des Langues Orientales de Paris. Il m'eût agréé fort d'écrire la présente introduction dans ma langue maternelle, mais Mr. Marçais m'en a dissuadé, estimant avec raison sans doute qu'il fallait songer aux lecteurs qui ne suivent pas aisément un texte arabe dans l'original, et l'écrire en français.

J'expose ici les idées principales de la Lettre et je les compare à celles qu'à la même époque Al-Gahiz الجاحظ, Al-Soli الصولي, Ibn-Durustuyah ابن درستويه et Ibn 'Abd Rabbih ابن عبد ربه ont exprimées sur le même sujet. (1)

L'intérêt de cette étude est de préciser la nature du mouvement littéraire et des théories touchant l'art d'écrire, au III^e Siècle de l'hégire; c'est en quelque sorte un prologue pour mon ouvrage sur la prose arabe au IV^e Siècle.

II

Ibrahim Ibn El-Mudabber ابراهيم بن المدبر, l'auteur de la Lettre Vierge الرسالة العذراء, à la fois écrivain et poète est mort à Bagdad en 279. Il appartient par conséquent au III^e siècle de l'Hégire. Après avoir occupé différents postes éminents, il devint le ministre d'Al-Mo'tamed المعتد. En cette qualité, on le voit fort entouré par les autres poètes et littérateurs qui en attendaient quelque faveur, et l'on trouve à ce sujet pas mal d'anecdotes savoureuses dans les recueils littéraires. Un jour par exemple, Al-'Atawi العطاوي le poète, s'étant rendu chez lui pour le voir, se heurta au refus du portier; il se retira mais adressa aussitôt à Ibn El-Mudabber les deux vers suivants :

(1) Il semblerait que le nom d'Ibn Kotaiba ابن كتيبة dût être cité ici au premier rang, puisque son ouvrage Adab El-Kâtib أدب الكاتب est consacré à l'art d'écrire. En réalité, il s'agit plutôt là de philologie et non de rhétorique. Nous avons pourtant rapproché son texte de nos observations, dans l'édition même de la Lettre Vierge, toutes les fois qu'il a été possible de le trouver utile à notre objet.

Considération sur l'Art d'écrire chez les Arabes au III^e siècle de l'Hégire

La lettre que je présente aujourd'hui à l'École des Langues Orientales de Paris a déjà été publiée en 1912-et pour la première fois, au Caire, dans un intéressant recueil qui paraissait alors sous les auspices et la direction de S. E. Mohammad Kordi 'Ali محمد كردى على, ministre de l'Instruction Publique en Syrie. Ce premier éditeur disait l'avoir trouvée dans un ancien manuscrit faisant partie de la bibliothèque du Cheikh Taher El-Gazafrî طاهر الجزائري, et la publier sur le texte de ce seul document, faute d'en avoir trouvé d'autre.

Cette lettre est d'une haute importance. Personne, cependant, à ma connaissance ne s'y est intéressé après sa publication; pas même l'érudit qui la publiait, puisqu'il n'a joint à son texte aucun commentaire. Quant aux historiens de la littérature arabe, en Egypte, ils ont laissé passer l'événement sans le relever; nul d'entre eux n'a songé à utiliser le document pour une étude sur l'art d'écrire.

J'ai demandé moi-même à M. Kordi 'Ali, dans une lettre, si depuis la publication de ce texte il en avait rencontré un autre manuscrit ou trouvé quelque renseignement; s'il avait enfin relevé lui-même quelques fautes de copiste ou des altérations. Dans sa réponse il m'indiquait n'avoir découvert aucun autre manuscrit de la Lettre-sans doute parce que les gens du pays ont le sens du mercantilisme plus encore que les frères de Joseph أبيع من أخوة يوسف; qu'il existait sans doute des fautes et des altérations dans le texte qu'il avait publié, comme il en va toujours des anciens manuscrits, quand ils n'ont pas eu la chance d'être écrits par des mains savantes ou encore corrigés par des lettrés, égaux en savoir à l'auteur lui-même.

J'ai donc poursuivi mon étude personnelle, attentivement, ce qui m'a permis de relever un certain nombre de leçons fautives;

A

Monsieur le docteur Snouck Hurgronje

Hommage de respectueuse gratitude.

Zaki Mubarak

Etude critique
sur
LA LETTRE VIERGE
D'IBN EL - MUDABBER

Par
ZAKI MUBARAK

Docteur ès Lettres de l'Université de Paris
Docteur ès Lettres de l'Université Egyptienne
Diplômé de l'Université d'El Ashar
Diplômé d'Etudes Supérieures de l'Ecole des Langues Orientales de Paris
Directeur de l'enseignement de l'arabe à l'Université Américaine du Caire
Professeur d'arabe au Lycée Français du Caire

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE
MAISONNEUVE FRÈRES, ÉDITEURS
3, RUE DU SABOT

LE CAIRE,
IMP. DE LA BIBLIOTHÈQUE EGYPTIENNE

1981

DU MÊME AUTEUR

LA PROSE ARABE

au IV^e siècle de l'Hégire (X^e siècle)

Etude critique

sur

LA LETTRE VIERGE

D'IBN EL - MUDABBER

L'Art d'écrire chez les Arabes au III^e siècle de l'Hégire

Etude critique
sur
LA LETTRE VIERGE
D'IBN EL-MUDABBER

Par
ZAKI MUBARAK
Docteur en Lettres de l'Université de Paris
Docteur en Lettres de l'Université Égyptienne
Diplômé de l'Université d'El Ashar
Diplômé d'études supérieures de l'Ecole des Langues Orientales de Paris
Directeur de l'enseignement de l'arabe à l'Université Américaine du Caire
Professeur d'arabe au Lycée Français du Caire

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMERICAINE
MAISONNEUVE FRÈRES, ÉDITEURS
3, RUE DU SABOT

LE CAIRE,
IMP. DE LA BIBLIOTHÈQUE EGYPTIENNE

1931

